叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 画作的秘密(secret Of The Painting) 000001

2. 画作的秘密(secret Of The Painting) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

画作的秘密(Secret of the Painting)
第1/2页

['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ]
Secret **Of** **The** **Painting**
秘密 的 这 绘画

画作的秘密

[baɪ]['rɑ:bərt][muə; mɔ:] ['wɪljəmz]
By **Robert** **Moore** **Williams**
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

罗伯特·摩尔·威廉姆斯

['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði]
Many **men** **would** **have** **killed** **to** **possess** **the**
许多 男人 会 有 被杀 到 具有 这

许多男人会为了拥有它而杀人。

['peɪntɪŋ] — [fɔ:r; fər][tɑ:m] [kæl'hu:n] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə]
painting **—** **for** **Tom** **Calhoun** **knew** **it** **held** **a** **key** **to**
绘画 — 为了 汤姆 卡尔霍恩 知道 它 握住 一个 钥匙 到

绘画——因为汤姆·卡尔霍恩知道它掌握着一把钥匙

['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [rɑ:k] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][wɜ:rld] !
knowledge **that** **would** **rock** **the** **scientific** **world** **!**
知识 那 会 岩石 这 科学 世界 !

足以震撼科学界的知识!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

['eɪprəl] -
April **1957**
四月 -

1957年4月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] , ['bʌdi] , " [ðɪs] ['feloʊ] [sed] , ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bɑ:r] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
" **Hold** **it** **,** **buddy** **,** **"** **this** **fellow** **said** **,** **coming** **along** **the** **bar** **toward** **me** **.**
" 抓住 它 , 伙伴 , " 这 同伴 说 , 未来 沿着 这 酒吧 朝向 我 .

“等等，伙计，”这家伙说着，沿着吧台朝我走来。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	talk	to	you	.
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði][weɪ][hiː; hi][spoʊk][set][maɪ] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .

"	The	way	he	spoke	set	my	teeth	on	edge	.
"	这	方式	他	辐	放	我的	牙齿	在	边缘	.

“他说话的方式让我感到很不舒服。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] , ['pleɪˌkeɪtɪŋ][toʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	was	a	whining	,	placating	tone	in	his	voice	,
那里	曾是	一个	抱怨	,	安抚	语气	在	他的	嗓音	,

他语气中带着一种抱怨和讨好。

[bʌt; bət]['ʌndər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

but	under	this	was	a	growl	which	indicated	that	if	he	had	the	chance	,
但	在下面	这	曾是	一个	咆哮	哪个	表明的	那	如果	他	有	这	机会	,

但在这之下，他发出了一声低吼，表明如果他有机会，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted]

he	would	be	glad	to	order	me	to	stop	and	talk	to	him	,	instead
他	会	是	高兴的	到	命令	我	到	停止	和	讲话	到	他	,	反而

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] .

of	asking	me	.
的	问	我	.

他宁愿命令我停下来和他说话，而不是征求我的意见。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [ʌn'prest] ,

His	clothes	were	expensive	,	but	unpressed	,
他的	衣服	是	昂贵的	,	但	未压	,

他的衣服很昂贵，但没有熨烫。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ]['dɪdnt] [laɪk] .

and	he	was	wearing	them	in	a	way	that	I	didn't	like	.
和	他	曾是	穿着	他们	在	一个	方式	那	我	没有	喜欢	.

而且他穿那双鞋的方式我不喜欢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt][aɪ] [laɪkt] ['iːv(ə)n] [les] — [ðə; ði] [slaɪt] [bʌldʒ]

There	was	another	thing	about	him	that	I	liked	even	less	—	the	slight	bulge
那里	曾是	其他	事物	关于	他	那	我	喜欢	甚至	较少的	—	这	轻微	凸出

['ʌndər][hɪz; ɪz][left]['ɑːrmpɪt] .

under	his	left	armpit	.
在下面	他的	左边	腋窝	.

还有一点我更不喜欢他——他左腋下微微隆起的赘肉。

[ɔːl][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt][aɪ] [laɪkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] ['loʊər]

All	in	all	there	was	only	one	thing	that	I	liked	about	him	—	the	way	his	lower
全部	在	全部	那里	曾是	仅有的	一	事物	那	我	喜欢	关于	他	—	这	方式	他的	降低

[dʒɔː] [stʌk] [aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

jaw	stuck	out	ahead	of	the	rest	of	his	face	.
颚	卡住	出去	前方	的	这	休息	的	他的	脸	.

总而言之，我唯一喜欢他的地方就是他的下巴比脸的其他部分更突出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][left][dʒæb] .

It	was	a	perfect	target	for	a	left	jab	.
它	曾是	一个	完美的	目标	为了	一个	左边	戳	.

这是左直拳的绝佳目标。

" [jʊə(r)] [luːk] [ʃɔː] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	Luke	Shaw	,	ain't	you	?
"	你是	卢克	肖	,	不是	你	?

你是卢克·肖，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ænd; ənd][soʊ] [wʌt] ?
And so what ?
和 所以 什么 ?

那又怎样?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['kerfəli] ['æftər][aɪ][spoʊk] .
" He looked me over carefully after I spoke .
" 他 看起来 我 超过 小心 后 我 辐 .

“我说话后，他仔细地打量了我一番。”

[ə; eɪ][feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'spekt] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [krɔːst] [maɪ]
A faint flicker of grudging respect appeared on his face as his gaze crossed my
一个 头晕的 闪烁 的 勉强地 尊重 出现 在 他的 脸 作为 他的 目光 交叉 我的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他的目光越过我的肩膀时，脸上闪过一丝勉强的敬意。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [gʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt]
He measured me for a hidden gun , which he didn't find because I wasn't
他 测量 我 为了 一个 隐 枪 , 哪个 他 没有 寻找 因为 我 不是
['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
wearing it .
穿着 它 .

他给我量了尺寸，想看看我身上有没有藏枪，但他没找到，因为我没戴枪。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] .
He liked this .
他 喜欢 这 .

他很喜欢这个。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][dʒɑːb]['seɪfər] , [ɪf] [nɑːt] ['iziə] .
It made his job safer , if not easier .
它 制成 他的 工作 更安全 , 如果 不是 更轻松 .

这让他的工作更安全，即便没有变得更容易。

" [lʊk] , [luːk] , [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ʌp] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" Look , Luke , I'm not trying to stir up any trouble .
" 看 , 卢克 , 我是 不是 尝试 到 搅拌 向上 任何 麻烦 .

“听着，卢克，我不是想惹麻烦。”

" [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [toʊn][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" The whining tone was back in his voice .
" 这 抱怨 语气 曾是 后退 在 他的 嗓音 .

“他的声音里又开始出现抱怨的语气了。”

" [aɪ][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] — [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][tɑːm] [kæl'huːn] , [eɪ] ?
" I just wanted to know — you work for Tom Calhoun , eh ?
" 我 只是 通缉 到 知道 — 你 工作 为了 汤姆 卡尔霍恩 , 嗯 ?

“我只是想知道——你为汤姆·卡尔霍恩工作，是吗？”

" [aɪ][felt][maɪ] [bæk] [her] [bɪ'gɪn][tu:; tə] [reɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['tɑ:mz] [neɪm] .

"	I	felt	my	back	hair	begin	to	raise	as	he	mentioned	Tom's	name	.
"	我	毛毡	我的	后退	头发	开始	到	增加	作为	他	提及	汤姆的	姓名	.

“当他提到汤姆的名字时，我感到后背的汗毛都竖了起来。”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [nu:] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] — [tɑ:m][kæl'hu:n]

So	far	as	I	knew	—	and	it	was	my	business	to	know	—	Tom	Calhoun
所以	远的	作为	我	知道	—	和	它	曾是	我的	商业	到	知道	—	汤姆	卡尔霍恩

['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

didn't	have	an	enemy	on	Earth	.
没有	有	一个	敌人	在	地球	.

据我所知——而知道这一点是我的职责——汤姆·卡尔霍恩在这个世界上没有敌人。

[hi:; hi][hæd; həd][ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['peɪroʊl][fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] ,

He	had	me	on	his	payroll	for	two	reasons	,
他	有	我	在	他的	工资单	为了	二	原因	,

他雇佣我有两个原因，

[ðə; ði][fɜ:rst] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [frend] [hi:; hi]['evər][hæd; həd] ,

the	first	being	that	I	was	the	best	friend	he	ever	had	,
这	第一的	存在	那	我	曾是	这	最好的	朋友	他	曾经	有	,

首先，我是他最好的朋友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [æn] ['brɪskoʊ] , [hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] [ə'sɪstənt] ,

with	the	possible	exception	of	Ann	Briscoe	,	his	laboratory	assistant	,
和	这	可能的	例外	的	安	布里斯科	,	他的	实验室	助手	,

或许除了他的实验室助理安·布里斯科之外，

[ðə; ði]['sekənd] ['ri:z(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'i:] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	second	reason	being	that	he	knew	he	could	trust	me	right	down	to	his
这	第二	原因	存在	那	他	知道	他	可以	相信	我	正确的	向下	到	他的

[læst] [tʃɪp] .

last	chip	.
最后的	芯片	.

第二个原因是，他知道他可以完全信任我，哪怕是最后一块薯片。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [gaɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ri:əli] [trʌst] .

Sometimes	it	gets	important	to	have	one	guy	you	can	really	trust	.
有时	它	获得	重要的	到	有	一	盖伊	你	能	真的	相信	.

有时候，拥有一个真正值得信赖的人非常重要。

[maɪ][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃu:] [ə'weɪ] [ɔ:l][ˌkjʊri'ɑ:səti] ['si:kəz] ,

My	job	was	to	shoo	away	all	curiosity	seekers	,
我的	工作	曾是	到	嘘	离开	全部	好奇心	寻求者	,

我的工作是赶走所有好奇的探访者。

[hu:] [wʊd] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [læb] [baɪ][ðə; ði] [skɔ:rz] [dʒʌst][tu:; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

who	would	invade	his	lab	by	the	scores	just	to	get	a	glimpse	of	the	great
WHO	会	入侵	他的	实验室	经过	这	得分	只是	到	得到	一个	一瞥	的	这	伟大的

['saɪəntɪst] ,

scientist	,
科学家	,

许多人会成群结队地闯入他的实验室，只为一睹这位伟大科学家的风采。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [tɑ:m][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði]['praɪvəsi][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ,

thus	making	certain	that	Tom	got	all	the	privacy	he	wanted	,
因此	制作	肯定	那	汤姆	得到	全部	这	隐私	他	通缉	,

这样就确保了汤姆获得了他想要的所有隐私。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

which	was	about	all	there	was	of	this	article	.
哪个	曾是	关于	全部	那里	曾是	的	这	文章	.

这篇文章的内容大概就这些了。

['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['kɔmiz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] ,

Also	**if**	**the**	**commies**	**should**	**come**	**prying**	**around**	**,**
还	如果	这	共产主义者	应该	来	窥探	大约	,

如果那些共产主义者来窥探的话，

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][roʊl][aʊt][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [edʒd] [ɪn]

I	**was**	**supposed**	**to**	**meet**	**them**	**and**	**roll**	**out**	**the**	**carpet**	**edged**	**in**
我	曾是	据称	到	见面	他们	和	卷	出去	这	地毯	边缘	在

[blæk] .

black	**.**
黑色的	.

我原本应该和他们见面，然后铺上镶着黑边的地毯。

[ðeɪ] [hæd; həd]

They	**had**
他们	有

他们有

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] .

and	**I**	**had**	**.**
和	我	有	.

我确实有过。

[lɔːŋ] [dʒɔː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmi] ,

Long	**Jaw**	**didn't**	**look**	**like**	**a**	**commie**	**,**
长的	颚	没有	看	喜欢	一个	共产主义者	,

长颚看起来不像个共产主义者。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ðiːz] [bɜːrdz]['nevər] [lʊk] [laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [laɪk]

though	**in**	**my**	**experiences**	**these**	**birds**	**never**	**look**	**like**	**what**	**they**	**are**	**but**	**always**	**like**
尽管	在	我的	经历	这些	鸟类	绝不	看	喜欢	什么	他们	是	但	总是	喜欢

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

但我的经验是，这些鸟看起来从来不像它们本来的样子，总是像别的东西。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['kɔmiz] [ɪz][ˌɪn'saɪd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [siːn] , ['nevər]

The	**thing**	**that**	**makes**	**them**	**commies**	**is**	**inside**	**,**	**where**	**it**	**can't**	**be**	**seen**	**,**	**never**
这	事物	那	制作	他们	共产主义者	是	里面	,	在哪里	它	不能	是	已见	,	绝不

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	**.**
外部	.

使他们成为共产主义者的本质在于他们的内心，在于他们看不见的地方，而外部却看不到。

" [wət'evər] [juːv] [gɑːt][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] , [get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , " [aɪ] [sed] .

"	**Whatever**	**you've**	**got**	**on**	**your**	**mind**	**,**	**get**	**it**	**off**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	任何	你已经	得到	在	你的	头脑	,	得到	它	离开	,	"	我	说	.

"把你心里想的都说出来，"我说。

[æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nuː] ['kʌstəmərz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sə'luːn] [ænd; ənd] [laɪnd]

As	**I**	**spoke**	**a**	**couple**	**of**	**new**	**customers**	**came**	**into**	**the**	**little**	**saloon**	**and**	**lined**
作为	我	辐	一个	夫妻	的	新的	顾客	来了	进入	这	小的	酒吧	和	衬里

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [bɑːr] .

up	**at**	**the**	**back**	**bar**	**.**
向上	在	这	后退	酒吧	.

我说话的时候，有几个新顾客走进这家小酒吧，在吧台后面排起了队。

[ned] [kɛnroʊ] , ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [frend] , [went] [bæk] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .

Ned	Kenro	,	owner	of	the	place	and	my	good	friend	,	went	back	to	serve	them	.
内德	肯罗	,	所有者	的	这	地方	和	我的	好的	朋友	,	去	后退	到	服务	他们	.

这家店的老板兼我的好朋友内德·肯罗回去为他们服务。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [bʌks] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

"	How	would	you	like	to	make	a	couple	of	thousand	bucks	for	yourself	?
"	如何	会	你	喜欢	到	制作	一个	夫妻	的	千	雄鹿	为了	你自己	?

“你想不想赚几千美元？”

" [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['stægərd] [ˌem 'iː] .

"	His	question	staggered	me	.
"	他的	问题	交错	我	.

他的问题让我震惊了。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

Two	thousand	dollars	was	a	lot	of	money	.
二	千	美元	曾是	一个	很多	的	钱	.

两千美元可是一大笔钱。

" [wʌt] [duː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	I	have	to	do	for	it	?
"	什么	做	我	有	到	做	为了	它	?

我该怎么做才能得到它?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [kæl'huːnz] ['læbrətɔːri] , " [lɔːŋ] [dʒɔː] [sed] .

"	Give	me	the	key	to	the	back	door	of	Calhoun's	laboratory	,	"	Long	Jaw	said	.
"	给	我	这	钥匙	到	这	后退	门	的	卡尔霍恩的	实验室	,	"	长的	颚	说	.

“把卡尔霍恩实验室后门的钥匙给我，”长颚说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [maɪ] [feɪs] .

As	he	spoke	he	watched	my	face	.
作为	他	辐	他	观看	我的	脸	.

他说话的时候一直注视着我的脸。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

What	he	saw	there	,	made	him	realize	he	had	said	too	much	.
什么	他	锯	那里	,	制成	他	意识到	他	有	说	也	很多	.

他在那里看到的情景，让他意识到自己说得太多了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʌn] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

He	reached	for	the	gun	inside	his	coat	.
他	达到	为了	这	枪	里面	他的	外套	.

他伸手去摸外套里的枪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fæst] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] .

He	was	fast	,	I'll	give	him	credit	for	that	.
他	曾是	快速地	,	患病的	给	他	信用	为了	那	.

他速度很快，这一点我必须承认。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fæst] [ɪ'nʌf] .

But	not	fast	enough	.
但	不是	快速地	足够的	.

但速度还不够快。

[smæk] !
Smack **!**
啪 !

啪!

[maɪ][left][dʒæb] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tru:dɪŋ] [dʒɔ:] , [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['bʌt(ə)n]
My **left** **jab** **caught** **him** **on** **the** **end** **of** **his** **protruding** **jaw** **,** **right** **on** **the** **button**
我的 左边 戳 捕捉 他 在 这 结尾 的 他的 突出 颚 , 正确的 在 这 按钮
.
:
.

我的左直拳正中他突出的下巴，正中要害。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [fi:t] ['tæŋg(ə)ld][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑ:r][reɪl][ænd; ənd][went]['oʊvər] ['bækwərd] .
He **got** **his** **feet** **tangled** **up** **with** **the** **bar** **rail** **and** **went** **over** **backward** **.**
他 得到 他的 脚 纠缠不清 向上 和 这 酒吧 轨 和 去 超过 落后 .

他的脚被吧台栏杆绊住了，向后摔倒了。

[ðə; ði][gʌn] , [ə; eɪ]['næsti] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] . - , [flu:] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The **gun** **,** **a** **nasty** **looking** **little** **.** **38** **,** **flew** **out** **of** **his** **hand** **.**
这 枪 , 一个 可恶的 寻找 小的 . - , 飞翔 出去 的 他的 手 .

那把看起来很丑陋的.38口径手枪从他手中飞了出去。

[aɪ] [ri:tʃt] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
I **reached** **to** **pick** **it** **up** **.**
我 达到 到 挑选 它 向上 .

我伸手去捡它。

[ðɪs] ['mu:vmənt] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
This **movement** **probably** **saved** **my** **life** **.**
这 移动 大概 已保存 我的 生活 .

这次行动可能救了我的命。

[ə; eɪ] [bɪr] ['bɑ:t(ə)l] [keɪm] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][left][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [maɪ]
A **beer** **bottle** **came** **down** **across** **the** **left** **side** **of** **my** **head** **and** **struck** **my**
一个 啤酒 瓶子 来了 向下 穿过 这 左边 边 的 我的 头 和 击 我的
['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [bloʊ] .
shoulder **a** **numbing** **blow** **.**
肩膀 一个 麻木 吹 .

一个啤酒瓶砸在我的左侧头部，又击中了我的肩膀，造成了一阵麻木的打击。

[æz; əz][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , [ðə; ði] [hoʊl] [sə'lu:n] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
As **I** **went** **to** **the** **floor** **,** **the** **whole** **saloon** **seemed** **to** **turn** **upside** **down** **.**
作为 我 去 到 这 地面 , 这 所有的 酒吧 似乎 到 转动 上行 向下 .

当我倒在地上时，整个酒吧似乎都颠倒了。

[deɪzd] , [aɪ][traɪd][tu:; tə][sɪt][ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['ɪntu:]['foʊkəs] .
Dazed **,** **I** **tried** **to** **sit** **up** **and** **bring** **my** **eyes** **into** **focus** **.**
茫然 , 我 尝试 到 坐 向上 和 带来 我的 眼睛 进入 重点 .

我晕头转向地试图坐起来，让视线聚焦。

[aɪ] ['kudnt] [si:] ['veri] [wel] [bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔ:] , [aɪ]['dɪdnt] [laɪk] .
I **couldn't** **see** **very** **well** **but** **what** **little** **I** **saw** **,** **I** **didn't** **like** **.**
我 不能 看 非常 出色地 但 什么 小的 我 锯 , 我 没有 喜欢 .

我视力不太好，但即使看到了一点点，我也不喜欢。

[ðə; ði] [tu:] [dʒəu] [hu:] [hæd; həd][laɪnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
The **two** **joes** **who** **had** **lined** **up** **at** **the** **bar** **were** **coming** **toward** **me** **.**
这 二 乔 WHO 有 衬里 向上 在 这 酒吧 是 未来 朝向 我 .

在吧台排队的两个小伙子正朝我走来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] .

They	didn't	intend	to	kiss	me	.
他们	没有	打算	到	吻	我	.

他们并非有意吻我。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [gʌn] [ðæt] [lɔ:ŋ] [dʒɔ:] [hæd; həd] [drɑ:pt] .

I	turned	around	to	look	for	the	gun	that	Long	Jaw	had	dropped	.
我	转向	大约	到	看	为了	这	枪	那	长的	颚	有	掉落	.

我转身去寻找长颚掉落的那把枪。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:r] , [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] .

It	was	under	the	edge	of	the	bar	,	out	of	reach	.
它	曾是	在下面	这	边缘	的	这	酒吧	,	出去	的	抵达	.

它就在吧台边缘下面，够不着。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] .

I	tried	to	get	to	my	feet	.
我	尝试	到	得到	到	我的	脚	.

我试图站起来。

[maɪ] [legz] [hæd; həd] ['rʌbər] [ɪn] [ðem; ðəm] .

My	legs	had	rubber	in	them	.
我的	腿	有	橡皮	在	他们	.

我的腿里灌满了橡胶。

['mi:ntaɪm] [lɔ:ŋ] [dʒɔ:z] [tu:] [pælz] [kept] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

Meantime	Long	Jaw's	two	pals	kept	coming	toward	me	.
与此同时	长的	下巴	二	朋友们	保留	未来	朝向	我	.

与此同时，长颚的两个同伴不断向我走来。

[ðen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] .

Then	the	first	one	stopped	coming	.
然后	这	第一的	一	停止	未来	.

然后，第一个就不再来了。

[ə; eɪ] [staʊt] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] ['hɪkəri] ['bɪli] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɑ:r] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ə'genst]

A	stout	length	of	hickory	billy	came	over	the	bar	and	went	home	against
一个	肥硕	长度	的	山胡桃木	比利	来了	超过	这	酒吧	和	去	家	反对

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [tu:; tə]

the	skull	of	the	first	one	with	a	crack	that	was	completely	satisfying	to
这	颅骨	的	这	第一的	一	和	一个	裂缝	那	曾是	完全地	令人满意	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

一根粗壮的山核桃木棍越过横梁，狠狠地击中了第一个人的头骨，发出了一声清脆的脆响，这让我非常满意。

[aɪ] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɪli] : [ned] [kɛnroʊ] !

I	knew	who	was	on	the	other	end	of	that	billy	:	Ned	Kenro	!
我	知道	WHO	曾是	在	这	其他	结尾	的	那	比利	:	内德	肯罗	!

我知道那支警笛的另一端是谁：内德·肯罗！

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [hi:; hi] [oʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [sə'lu:n] ,

Never	in	the	years	had	he	owned	this	little	saloon	,
绝不	在	这	年	有	他	拥有	这	小的	酒吧	,

多年来，他从未拥有过这家小酒馆。

[hæd; həd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hɪt] [ə; eɪ] [mæn] [twaɪs] .

had	he	had	to	hit	a	man	twice	.
有	他	有	到	打	一个	男人	两次	.

他必须打一个人两次。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][hɪt] [ðɪs] [wʌn][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

Nor	**did**	**he**	**have**	**to**	**hit**	**this**	**one**	**the**	**second**	**time**	**.**
也不	做过	他	有	到	打	这	一	这	第二	时间	.

他其实也不需要第二次就击中这个球。

[ðə; ði] ['gaɪz] [aɪz] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [skʌl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

The	**guy's**	**eyes**	**turned**	**upward**	**into**	**his**	**skull**	**as**	**if**	**he**	**was**	**trying**	**to**	**look**
这	伙计们	眼睛	转向	向上	进入	他的	颅骨	作为	如果	他	曾是	尝试	到	看

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['kreɪniəm][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['nɑːgɪn] .

inside	**his**	**cranium**	**and**	**see**	**what**	**had**	**landed**	**on**	**his**	**noggin**	**.**
里面	他的	颅骨	和	看	什么	有	登陆	在	他的	脑袋	.

那家伙的眼睛向上翻，仿佛要看清自己的头骨里面，看看有什么东西落在了他的脑袋上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [hiː; hi] [fel] [flæt] .

While	**he**	**was**	**trying**	**to**	**do**	**this**	**,**	**he**	**fell**	**flat**	**.**
尽管	他	曾是	尝试	到	做	这	,	他	跌倒	平坦的	.

他试图这样做，结果却失败了。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [gʌn] ['ɪntuː][maɪ]['fɪŋgərz] .

I	**got**	**the**	**gun**	**into**	**my**	**fingers**	**.**
我	得到	这	枪	进入	我的	手指	.

我把枪握在了手里。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [bæk] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

My	**eyes**	**were**	**back**	**into**	**focus**	**.**
我的	眼睛	是	后退	进入	重点	.

我的眼睛重新聚焦了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [men] .

There	**had**	**been**	**two**	**men**	**.**
那里	有	到过	二	男人	.

当时有两个男人。

[ðə; ði]['sekənd][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ned] [goʊ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪli] [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**second**	**one**	**had**	**seen**	**Ned**	**go**	**into**	**action**	**with**	**the**	**billy**	**and**	**he**
这	第二	一	有	已见	内德	去	进入	行动	和	这	比利	和	他

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ˌem 'iː][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

had	**also**	**seen**	**me**	**get**	**possession**	**of**	**the**	**gun**	**.**
有	还	已见	我	得到	拥有	的	这	枪	.

第二个人目睹了内德拿着警棍投入战斗，也目睹了我拿到枪。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪr] ['eksɪt] , [fæst] .

He	**changed**	**his**	**mind**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**rear**	**exit**	**,**	**fast**	**.**
他	已更改	他的	头脑	和	标题	为了	这	后部	出口	,	快速地	.

他改变主意，迅速走向后门。

[ned] [kɛnroʊ] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

Ned	**Kenro**	**vaulted**	**over**	**the**	**bar**	**and**	**helped**	**me**	**to**	**my**	**feet**	**.**
内德	肯罗	拱形	超过	这	酒吧	和	帮助	我	到	我的	脚	.

内德·肯罗跳过吧台，把我扶了起来。

" [juː; jʊ][hɜːrt] , [luːk] ?

"	**You**	**hurt**	**,**	**Luke**	**?**
"	你	伤害	,	卢克	?

“你受伤了吗，卢克？”

" [hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

"	**His**	**round**	**face**	**beamed**	**with**	**concern**	**.**
"	他的	圆形的	脸	光束	和	忧虑	.

他圆圆的脸上满是担忧。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" Not much , thanks to you . "
" 不是 很多 , 谢谢 到 你 . "

“没多少，多亏了你。”

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

[glæd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ['eni] [deɪ] .
Glad to do the same for a friend any day .
高兴的 到 做 这 相同的 为了 一个 朋友 任何 天 .

乐意随时为朋友做同样的事。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [inˈtruːdiŋ] ['ɪntuː] [wʌt]
" He hesitated , his delicacy preventing him from intruding into what
" 他 犹豫了一下 , 他的 美味 预防 他 从 入侵 进入 什么
[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['praɪvət] [faɪt] .
might be a private fight .
可能 是 一个 私人的 斗争 .

他犹豫了，他的敏感让他不愿贸然介入一场可能是私人的争吵。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][əˈbaʊt] ?
" But would you mind telling me what this is all about ?
" 但 会 你 头脑 讲述 我 什么 这 是 全部 关于 ?

“请问您能否告诉我这到底是怎么回事？”

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [luːk] !
Watch it , Luke !
手表 它 , 卢克 !

小心点，卢克！

" ['nɛdz] [vɔɪs] [gruː] [taɪt] [wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .
" Ned's voice grew tight with alarm .
" 内德的 嗓音 生长 紧的 和 警报 .

内德的声音因惊恐而变得紧张起来。

[aɪ] [tɜːrnd] .
I turned .
我 转向 .

我转过身。

[lɔːŋ] [dʒɔː] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
Long Jaw wasn't coming toward me .
长的 颚 不是 未来 朝向 我 .

长颚并没有朝我这边过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
He was heading out the front door and he was in a hurry .
他 曾是 标题 出去 这 正面 门 和 他 曾是 在 一个 匆忙 .

他正要出门，看起来很着急。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [smoʊkt] [hɪm; ɪm] ,
I could have shot him , and perhaps I should have smoked him ,
我 可以 有 射击 他 , 和 也许 我 应该 有 熏制 他 ,

我本可以毙了他，或许我应该把他熏死。

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [mæn] .
but I hate to shoot a running man .
但 我 恨 到 射击 一个 跑步 男人 .

但我不想射杀奔跑的人。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌmp]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [rɔːr]
I **followed** **him** **outside** **just** **in** **time** **to** **see** **him** **jump** **into** **a** **car** **and** **roar**
我 随后 他 外部 只是 在 时间 到 看 他 跳 进入 一个 车 和 吼
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

我跟着他走到外面，正好看到他跳进一辆车里，轰鸣着扬长而去。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv]
Perhaps **I** **should** **have** **gone** **back** **into** **the** **saloon** **and** **kicked** **the** **truth** **out** **of**
也许 我 应该 有 已消失 后退 进入 这 酒吧 和 踢 这 真相 出去 的
[ðə; ði][θɜːrd][mæn] ,
the **third** **man** **,**
这 第三 男人 ,

或许我应该回到酒吧，把第三个人从嘴里逼出真相。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [tɑːm][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ]
but **all** **I** **could** **think** **of** **at** **that** **moment** **was** **that** **Tom** **had** **to** **know**
但 全部 我 可以 思考 的 在 那 片刻 曾是 那 汤姆 有 到 知道
[ə'baʊt] [ðɪs] .
about **this** **.**
关于 这 .

但我当时满脑子想的都是，汤姆必须知道这件事。

[jelɪŋ] [æt; ət] [ned] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][mæn] ,
Yelling **at** **Ned** **to** **take** **care** **of** **the** **third** **man** **,**
大喊 在 内德 到 拿 关心 的 这 第三 男人 ,

对着内德大喊让他解决掉第三个人，

[aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [kɑːr][ænd; ənd] [bəːnd] ['rʌbər] ['getɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [taʊn]
I **jumped** **into** **my** **own** **car** **and** **burned** **rubber** **getting** **out** **to** **the** **edge** **of** **town**
我 跳了起来 进入 我的 自己的 车 和 烧伤 橡皮 获得 出去 到 这 边缘 的 镇
[wer] [ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] .
where **the** **lab** **was** **located** **.**
在哪里 这 实验室 曾是 位于 .

我跳上自己的车，一路狂飙到城郊，实验室就在那里。

[ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [paːkt] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [dɔːr] .
A **car** **was** **parked** **in** **the** **driveway** **and** **a** **man** **was** **coming** **out** **the** **door** **.**
一个 车 曾是 停放 在 这 车道 和 一个 男人 曾是 未来 出去 这 门 .

一辆车停在车道上，一个男人正从车门里走出来。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [dʒɔːz] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [breɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .
Picking **up** **Long** **Jaw's** **gun** **from** **the** **seat** **beside** **me** **,** **I** **braked** **to** **a** **stop** **.**
挑选 向上 长的 下巴 枪 从 这 座位 旁 我 , 我 刹车 到 一个 停止 .

我从旁边座位上拿起长颚的枪，然后刹车停了下来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [hel] — " [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
" **Who** **are** **you** **and** **what** **the** **hell** **—** **"** **I** **got** **this** **far** **before** **I** **recognized** **him** **.**
" WHO 是 你 和 什么 这 地狱 — " 我 得到 这 远的 前 我 认可 他 .

“你是谁？你到底想干什么——”我走到这里才认出他来。

['sæmjuəl] - , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrgənaɪzd][tuː; tə] [dɪ'veləp]
Samuel **Herker** **,** **president** **of** **the** **company** **that** **had** **been** **organized** **to** **develop**
塞缪尔 - , 总统 的 这 公司 那 有 到过 组织 到 发展
['tɑːmz] [in'venʃənz] [kə'mɜːrʃəli] .
Tom's **inventions** **commercially** **.**
汤姆的 发明 商业上 .

塞缪尔·赫克尔，这家公司的总裁，该公司成立的目的是将汤姆的发明商业化。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːtn] [rɪtʃ] [ɔːf][ʌv; əv]['tɑːmz] [dis'kʌvəriz] ,

He	had	gotten	rich	off	of	Tom's	discoveries	,
他	有	获得	富有的	离开	的	汤姆的	发现	,

他靠汤姆的发现发了财。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][meɪn][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['rɪtʃər] .

but	his	main	ambition	in	life	was	to	get	richer	.
但	他的	主要的	志向	在	生活	曾是	到	得到	更富有	.

但他人生最大的目标就是变得更富有。

" ['sɑːri] , ['mɪstər] . - , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .

"	Sorry	,	Mr	.	Herker	,	"	I	called	out	.
"	对不起	,	先生	.	-	,	"	我	称为	出去	.

“对不起，赫克先生，”我喊道。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	came	across	the	drive	to	me	.
他	来了	穿过	这	驾驶	到	我	.

他开车经过我这里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt] .

He	was	hot	.
他	曾是	热的	.

他很帅。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [ʃɔː] !

"	I	want	to	tell	you	one	thing	,	Shaw	!
"	我	想	到	告诉	你	一	事物	,	肖	!

“肖，我想告诉你一件事！”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] [faɪl] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'krɔːs] [tʌf] ['met(ə)l] .

"	His	voice	grated	like	a	dull	file	being	drawn	across	tough	metal	.
"	他的	嗓音	磨碎的	喜欢	一个	乏味的	文件	存在	绘制	穿过	艰难的	金属	.

他的声音像钝锉刀刮过坚硬金属一样刺耳。

" ['iːðər] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [fʌndz] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɔːr][aɪm]['goʊɪŋ]

"	Either	this	criminal	expenditure	of	company	funds	comes	to	a	stop	or	I'm	going
"	任何一个	这	刑事	支出	的	公司	资金	来	到	一个	停止	或者	我是	去

['ɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrefə'riː] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [ðə; ði]

into	court	and	ask	for	the	appointment	of	a	referee	to	conserve	the
进入	法庭	和	问	为了	这	预约	的	一个	裁判	到	养护	这

['æsets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

assets	of	the	company	,
资产	的	这	公司	,

“要么停止这种挪用公司资金的犯罪行为，要么我就去法院申请指定一名管理人来保全公司资产。”

[ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['luːnəsi] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [kæl'huːn] [ɪz] ['mentəli]

then	I'm	going	to	ask	for	a	lunacy	hearing	to	determine	if	Calhoun	is	mentally
然后	我是	去	到	问	为了	一个	疯狂	听力	到	决定	如果	卡尔霍恩	是	精神上

[fɪt][tuː; tə]['ɔːrdər] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn] ['kʌmpəni] ['kredɪt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['praɪər] [ˌɔːθərə'zeɪʃ(ə)n] !

fit	to	order	equipment	on	company	credit	without	my	prior	authorization	!
合身	到	命令	设备	在	公司	信用	没有	我的	事先的	授权	!

那么，我打算要求举行精神鉴定听证会，以确定卡尔霍恩是否精神正常，可以在未经我事先授权的情况下使用公司信用额度订购设备！

" [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɪkt] ['græv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] .

"	His	feet	kicked	gravel	as	he	stalked	across	the	drive	to	his	own	car	.
"	他的	脚	踢	碎石	作为	他	跟踪	穿过	这	驾驶	到	他的	自己的	车	.

他蹑手蹑脚地穿过车道，走向自己的车，脚下踢起碎石。

[ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] .

The	door	slammed	.
这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [rɪr] [wi:lz] [spʌn] [æz; əz] [hi:; hi] [dʒæmd] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flɔ:rbɔ:rd] .

The	rear	wheels	spun	as	he	jammed	the	accelerator	to	the	floorboard	.
这	后部	车轮	旋转	作为	他	卡住	这	加速器	到	这	地板	.

他猛踩油门，后轮空转。

[aɪ] ['hedɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [læb] .

I	headed	into	the	lab	.
我	标题	进入	这	实验室	.

我走进了实验室。

[tɑ:m] [ænd; ənd] [æn] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] .

Tom	and	Ann	were	there	.
汤姆	和	安	是	那里	.

汤姆和安也在那里。

[ðer; ðər] ['hedz] [kloʊz] [tə'geðər] ,

Their	heads	close	together	,
他们的	头部	关闭	一起	,

他们的头靠得很近，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['di:pli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [spred] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɪg] [læb] ['teɪbl] [ðæt]

they	were	so	deeply	engrossed	in	the	papers	spread	all	over	the	big	lab	table	that
他们	是	所以	深	全神贯注	在	这	文件	传播	全部	超过	这	大的	实验室	桌子	那

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] ['entər] .

they	did	not	hear	me	enter	.
他们	做过	不是	听到	我	进入	.

他们全神贯注地看着摊在实验台上的文件，以至于没有听到我进来。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] , [di:p] [ɪn] [sʌm; səm]

How	many	times	had	I	come	in	and	found	them	like	this	,	deep	in	some
如何	许多	时代	有	我	来	在	和	成立	他们	喜欢	这	,	深的	在	一些

['prɑ:bləm] ?

problem	?
问题	?

我曾多少次进来发现他们都是这样，深陷某种困境之中?

[ðə; ði] [saɪt] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [gʊd] .

The	sight	always	made	me	feel	good	.
这	视线	总是	制成	我	感觉	好的	.

看到这景象总是让我心情愉悦。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] [ded] - ['lev(ə)l] [best] [tu:; tə] [sɑ:lv] [sʌm; səm]

Here	were	two	people	who	were	doing	their	dead	-	level	best	to	solve	some
这里	是	二	人们	WHO	是	正在做	他们的	死的	-	等级	最好的	到	解决	一些

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔ:bləms] [ðæt] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] .

of	the	problems	that	confront	the	human	race	.
的	这	问题	那	面对	这	人类	种族	.

这两个人竭尽全力去解决人类面临的一些问题。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑ:r] ['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] ,

All	day	long	and	as	far	into	the	night	as	he	wanted	her	,
全部	天	长的	和	作为	远的	进入	这	夜晚	作为	他	通缉	她	,

他需要她的时候，从白天到深夜，他都愿意陪伴她。

[æn] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Ann	was	always	in	the	lab	with	him	,
安	曾是	总是	在	这	实验室	和	他	,

安妮总是和他一起待在实验室里。

['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bædli] ['niːdɪd] [sliːp] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

slipping	**away**	**to**	**steal**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**badly**	**needed**	**sleep**	**so**	**that**	**she**	**could**
滑倒	离开	到	偷	一个	很少	小时	的	糟糕	需要	睡觉	所以	那	她	可以

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [wɜːrk] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

return	**to**	**work**	**bright**	**-**	**eyed**	**and**	**eager**	**the**	**next**	**morning**	**.**
返回	到	工作	明亮的	-	眼睛	和	渴望的	这	下一个	早晨	.

她偷偷溜走，偷得几个小时的宝贵睡眠，以便第二天早上能精神抖擞、充满干劲地回到工作岗位。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ,

She	**was**	**head**	**over**	**heels**	**in**	**love**	**with**	**Tom**	**,**
她	曾是	头	超过	高跟鞋	在	爱	和	汤姆	,

她深深地爱上了汤姆。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] .

and	**had**	**been**	**since**	**the**	**first**	**day**	**she**	**came**	**to**	**work**	**.**
和	有	到过	自从	这	第一的	天	她	来了	到	工作	.

从她上班的第一天起就是这样。

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ,

So	**far**	**as**	**I**	**had**	**been**	**able**	**to**	**see**	**,**
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	看	,

就我所见，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

he	**had**	**never**	**even**	**discovered**	**that**	**she**	**was**	**a**	**woman**	**.**
他	有	绝不	甚至	发现	那	她	曾是	一个	女士	.

他甚至从未发现她是个女人。

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['riːsɜːrtʃ] ['wɜːrkər] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kiːn] [breɪn] , [jes] ;

A	**competent**	**research**	**worker**	**,**	**a**	**thorough**	**technician**	**with**	**a**	**keen**	**brain**	**,**	**yes**	**;**
一个	胜任的	研究	工人	,	一个	彻底	技术员	和	一个	敏锐的	脑	,	是的	;

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [noʊ] .

but	**a**	**woman**	**,**	**no**	**.**
但	一个	女士	,	不	.

一位称职的研究人员，一位思维敏捷、技术精湛的技术人员，是的；但不是女性。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] .

He	**had**	**not**	**noticed**	**that**	**.**
他	有	不是	注意到	那	.

他没有注意到这一点。

" [tɑːm] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [met] - [ˌaʊt'saɪd] —

"	**Tom**	**,**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**interrupt**	**,**	**but**	**I**	**just**	**met**	**Herker**	**outside**	**—**
"	汤姆	,	我	没有	想	到	打断	,	但	我	只是	遇见	-	外部	—

“汤姆，我不想打断你，但我刚才在外面碰到了赫克——”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	**He**	**looked**	**up**	**.**
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ə; eɪ] [grɪn] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

A	**grin**	**came**	**over**	**his**	**face**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**me**	**.**
一个	咧嘴笑	来了	超过	他的	脸	在	这	视线	的	我	.

看到我，他脸上露出了笑容。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sæm] [ɪz] [soʊ] [ˌʌp'set] [ə'baʊt] ?

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**see**	**what**	**Sam**	**is**	**so**	**upset**	**about**	**?**
"	会	你	喜欢	到	看	什么	山姆	是	所以	沮丧的	关于	?

“你想知道山姆为什么这么生气吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wɔːl] .

"	**Without**	**waiting**	**for**	**an**	**answer**	**,**	**he**	**rose**	**and**	**moved**	**to**	**the**	**back**	**wall**	**.**
"	没有	等待	为了	一个	回答	,	他	玫瑰	和	已搬	到	这	后退	墙	.

“不等回答，他就站起身走到后墙边。

[nuː] [dreɪps] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ðer; ðər] .

New	**drapes**	**had**	**been**	**hung**	**there**	**.**
新的	窗帘	有	到过	悬挂	那里	.

那里挂上了新的窗帘。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [sed] ['ɝːθs] [læst]['siːkrət][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

With	**an**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**that**	**said**	**Earth's**	**last**	**secret**	**was**	**about**	**to**
和	一个	表达	在	他的	脸	那	说	地球的	最后的	秘密	曾是	关于	到

[biː; bi] [rɪ'viːld] ,

be	**revealed**	**,**
是	揭晓	,

他脸上带着一种仿佛地球上最后一个秘密即将被揭开的表情，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [dreɪps] [ə'saɪd] .

he	**pulled**	**the**	**drapes**	**aside**	**.**
他	拉	这	窗帘	旁边	.

他拉开了窗帘。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [maɪ][dʒɔː] [drɑːpt] .

I	**don't**	**know**	**what**	**I**	**was**	**expecting**	**,**	**but**	**I**	**guess**	**my**	**jaw**	**dropped**	**.**
我	不	知道	什么	我	曾是	期待	,	但	我	猜测	我的	颚	掉落	.

我不知道自己期待的是什么，但我猜我当时惊得下巴都惊掉了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dreɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

Behind	**the**	**drapes**	**was**	**a**	**painting**	**,**	**of**	**a**	**girl**	**.**
在后面	这	窗帘	曾是	一个	绘画	,	的	一个	女孩	.

窗帘后面是一幅画，画的是一个女孩。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ænd; ənd]['regjələr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] ['ʌpwərd] ,

Her	**features**	**were**	**even**	**and**	**regular**	**,**	**her**	**eyes**	**looked**	**upward**	**,**
她	特征	是	甚至	和	常规的	,	她	眼睛	看起来	向上	,

她的五官匀称端庄，双眼向上看去。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌɔːri'ent(ə)l][kæst] .

and	**her**	**face**	**had**	**a**	**slightly**	**oriental**	**cast**	**.**
和	她	脸	有	一个	轻微地	东方	投掷	.

她的脸略带东方人的特征。

[wʌt] [held][maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl] .

What	**held**	**my**	**gaze**	**was**	**the**	**haunting**	**quality**	**of**	**her**	**smile**	**.**
什么	握住	我的	目光	曾是	这	令人难忘	质量	的	她	微笑	.

最吸引我的是她那令人难以忘怀的笑容。

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ]['vintʃi(ː)][hæd; həd] ['gɑːtn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːntɪŋ] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði]

Leonardo	**Da**	**Vinci**	**had**	**gotten**	**something**	**of**	**this**	**same**	**haunting**	**quality**	**in**	**the**
莱昂纳多	达	文西	有	获得	某物	的	这	相同的	令人难忘	质量	在	这

['moʊnə]['liːsə] .

Mona	**Lisa**	**.**
莫娜	丽莎	.

达芬奇在《蒙娜丽莎》中也捕捉到了这种令人难以忘怀的特质。

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [smaɪld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ðæt]

The	**girl**	**in**	**this**	**painting**	**smiled**	**out**	**at**	**the**	**world**	**as**	**if**	**she**	**knew**	**everything**	**that**
这	女孩	在	这	绘画	微笑	出去	在	这	世界	作为	如果	她	知道	一切	那

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

had	**ever**	**been**	**,**
有	曾经	到过	,

画中的女孩面带微笑地望着世界，仿佛她洞悉了所有曾经存在过的事情。

[ɔːr]['evər] [wʊd] [biː; bi] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [mɪr] ['mɔːtəlz] [tuː; tə]

or	ever	would	be	—	and	was	laughing	at	the	efforts	of	mere	mortals	to
或者	曾经	会	是	—	和	曾是	笑	在	这	努力	的	仅仅	凡人	到

['fæðəm] [hɜːr; hər]['siːkrət] .

fathom	her	secret	.
捉摸	她	秘密	.

或者说，永远都不会是——她嘲笑凡人试图解开她的秘密的努力。

" [aɪ] [siː] [its] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ， " [tɑːm] [sed] .

"	I	see	it's	getting	you	too	,	"	Tom	said	.
"	我	看	它是	获得	你	也	,	"	汤姆	说	.

“看来你也受到了影响，”汤姆说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	a	good	job	,	"	I	said	.
"	它是	一个	好的	工作	,	"	我	说	.

“这是一份好工作，”我说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌʌp'set] - ? "

"	But	what	is	there	about	it	to	upset	Herker	?	"
"	但	什么	是	那里	关于	它	到	沮丧的	-	?	"

“但这究竟有什么会让赫克感到不安呢？”

" [ðə; ðiː][praɪs][aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	price	I	paid	for	it	.	"
"	这	价格	我	有薪酬的	为了	它	.	"

“我为此付出的代价。”

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么？

" [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	One	hundred	thousand	dollars	!
"	一	百	千	美元	!

“十万美元！”

" [aɪ] [rɔkt] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

"	I	rocked	back	on	my	heels	and	whistled	softly	.
"	我	摇滚	后退	在	我的	高跟鞋	和	吹口哨	轻轻	.

我向后靠在脚后跟上，轻轻吹了声口哨。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] ['meɪbi] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [tɑːm]

I	was	of	the	opinion	that	maybe	Herker	had	something	when	he	said	Tom
我	曾是	的	这	观点	那	或许	-	有	某物	什么时候	他	说	汤姆

[hæd; həd] [gɔːn] [nʌts] .

had	gone	nuts	.
有	已消失	坚果	.

我当时觉得赫克尔说汤姆疯了，也许他说得有道理。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [siː] [skroʊlz] ?

"	Did	you	ever	hear	of	the	Dead	Sea	Scrolls	?
"	做过	你	曾经	听到	的	这	死的	海	卷轴	?

你听说过死海古卷吗？

" [tɑːm] [æskt] .
" **Tom** **asked** **.**
" 汤姆 问 .

汤姆问道。

" [ʌm; əm] . [jes] .
" **Um** **.** **Yes** **.**
" 嗯 . 是的 .

嗯，是的。

['mænjʊskrɪpts][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][ðæt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [nɪr] [ðə; ði]
Manuscripts **a** **couple** **of** **thousand** **years** **old** **that** **have** **been** **discovered** **near** **the**
手稿 一个 夫妻 的 千 年 老的 那 有 到过 发现 靠近 这
[ded] [siː] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] .
Dead **Sea** **in** **the** **last** **few** **years** **.**
死的 海 在 这 最后的 很少 年 .

近几年在死海附近发现了几千年前的手稿。

" [aɪ][felt] [pliːzd] [ðæt][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən] .
" **I** **felt** **pleased** **that** **I** **knew** **the** **answer** **to** **his** **question** **.**
" 我 毛毡 高兴 那 我 知道 这 回答 到 他的 问题 .

“我很高兴自己知道他问题的答案。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ? "
" **But** **what** **do** **they** **have** **to** **do** **with** **this** **,** **if** **anything** **?** **"**
" 但 什么 做 他们 有 到 做 和 这 , 如果 任何事物 ? "

“但这跟这件事有什么关系呢？”

" [ðɪs] ['peɪntɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːld] [dʒɑːr]['hɪd(ə)n][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən]
" **This** **painting** **came** **from** **a** **sealed** **jar** **hidden** **inside** **a** **cave** **in** **the** **same** **region**
" 这 绘画 来了 从 一个 密封 罐 隐 里面 一个 洞穴 在 这 相同的 地区
,
,
,

“这幅画来自一个密封的罐子，罐子藏在同一地区的一个洞穴里。”

" [tɑːm] ['ænsər] .
" **Tom** **answered** **.**
" 汤姆 回答 .

汤姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn]['iːdʒɪpt] .
" **It** **was** **sold** **to** **a** **dealer** **in** **Egypt** **.**
" 它 曾是 卖 到 一个 经销商 在 埃及 .

“它被卖给了埃及的一位经销商。”

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] . "
I **learned** **about** **it** **from** **a** **friend** **.** **"**
我 学习 关于 它 从 一个 朋友 . "

我是从朋友那里听说的。

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .
" **So** **far** **so** **good** **,** **"** **I** **said** **.**
" 所以 远的 所以 好的 , " 我 说 .

“目前一切顺利，”我说。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk][sæm] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You** **sound** **like** **Sam** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 你 声音 喜欢 山姆 , " 他 回答 .

“你的声音听起来像山姆，”他回答道。

" ['ɑːnɪst] , [luːk] , [aɪm][nɑːt][nʌts] .
" **Honest** , **Luke** , **I'm** **not** **nuts** .
" 诚实的 , 卢克 , 我是 不是 坚果 .

“说真的，卢克，我没疯。”

" [ə; eɪ] [streɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **A** **strained** **expression** **crossed** **his** **face** .
" 一个 紧张 表达 交叉 他的 脸 .

他脸上露出了紧张的表情。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] . "
" **At** **least** **I** **don't** **think** **I** **am** . "
" 在 至少 我 不 思考 我 是 . "

“至少我不这么认为。”

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wətˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , ['lɔɪəli] .
" **To** **me** , **whatever** **you** **say** **is** **right** , " **I** **said** , **loyally** .
" 到 我 , 任何 你 说 是 正确的 , " 我 说 , 忠诚地 .

“在我看来，你说的都是对的，”我忠诚地说道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] ?
" **But** **what's** **the** **pitch** **on** **this** **painting** ?
" 但 是什么 这 沥青 在 这 绘画 ?

“但这幅画的音调是多少？”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ? "
Why **is** **it** **worth** **so** **much** **money** **?** **"**
为什么 是 它 值得 所以 很多 钱 ? "

它为什么值这么多钱?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət]['hɪd(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Because** **there** **is** **a** **secret** **hidden** **in** **it** , " **he** **answered** .
" 因为 那里 是 一个 秘密 隐 在 它 , " 他 回答 .

“因为里面隐藏着一个秘密，”他回答道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **And** **I'm** **trying** **to** **re** **-** **discover** **it** . "
" 和 我是 尝试 到 关于 - 发现 它 . "

“而我正在努力重新发现它。”

" [ɑː] ? " [aɪ] [sed] .
" **Ah** **?** **"** **I** **said** .
" 啊 ? " 我 说 .

“啊？”我说。

" [luːk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] ['saɪəns] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [ðɪs] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed]
" **Luke** , **you** **mustn't** **think** **that** **science** **came** **into** **existence** **this** **generation** , " **he** **said**
" 卢克 , 你 不得 思考 那 科学 来了 进入 存在 这 一代 , " 他 说
.
:
.

“卢克，你千万别以为科学是这一代人才出现的，”他说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][men] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ]
" **There** **were** **men** **ahead** **of** **us** **who** **were** **just** **as** **interested** **in** **solving**
那里 是 男人 前方 的 我们 WHO 是 只是 作为 感兴趣的 在 解决
['neɪtʃɚz] ['siːkrɪts] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
Nature's **secrets** **as** **we** **are** .
自然的 秘密 作为 我们 是 .

“在我们之前，就有人和我们一样，对解开大自然的奥秘充满兴趣。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	of	them	came	close	to	doing	it	.
一些	的	他们	来了	关闭	到	正在做	它	.

他们中有些人差点就做到了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	think	the	man	who	painted	this	girl	was	one	of	them	.
我	思考	这	男人	WHO	绘	这	女孩	曾是	一	的	他们	.

我认为画这幅女孩画像的人就是他们中的一员。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪŋ] ,

I	think	he	hid	his	knowledge	in	this	painting	,
我	思考	他	隐藏	他的	知识	在	这	绘画	,

我认为他把自己的知识隐藏在这幅画里了。

[hɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

hid	it	because	he	did	not	dare	reveal	it	.
隐藏	它	因为	他	做过	不是	敢	揭示	它	.

他把它藏了起来，因为他不敢说出口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd][pər'hæps][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː]

It	is	my	hope	that	if	I	can	discover	his	secret	and	perhaps	add	it
它	是	我的	希望	那	如果	我	能	发现	他的	秘密	和	也许	添加	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] ,

to	the	knowledge	of	modern	science	,
到	这	知识	的	现代的	科学	,

我希望，如果我能发现他的秘密，并将其添加到现代科学的知识体系中，

[aɪ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ætəm]

I	can	come	up	with	something	that	may	be	as	startling	as	the	atom
我	能	来	向上	和	某物	那	可能	是	作为	令人震惊	作为	这	原子

[bɑːm] ,

bomb	,
炸弹	,

我可以想出一些可能和原子弹一样令人震惊的东西，

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

only	in	a	different	way	.
仅有的	在	一个	不同的	方式	.

只是方式不同而已。

" [hiː; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	frowned	and	a	far	-	away	look	crept	into	his	eyes	.
"	他	皱眉	和	一个	远的	-	离开	看	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	.

他皱起眉头，眼神变得茫然。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['betər] ,

I	knew	he	was	dreaming	of	the	future	as	he	saw	it	,	a	better	,
我	知道	他	曾是	做梦	的	这	未来	作为	他	锯	它	,	一个	更好的	,

['hɛlθiːɝ] , ['hæpiːɝ] [wɜːrld] .

healthier	,	happier	world	.
更健康	,	更快乐	世界	.

我知道他梦想着他心目中的未来，一个更美好、更健康、更幸福的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [driːm] [kʌm] [truː] !

He	was	just	the	man	to	make	that	dream	come	true	!
他	曾是	只是	这	男人	到	制作	那	梦	来	真的	!

他正是能让这个梦想成真的人！

" [aɪv] [ɔːl'redi] [ʌn'kʌvərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

"	I've	already	uncovered	part	of	the	secret	.
"	我已经	已经	裸露	部分	的	这	秘密	.

“我已经揭开了部分秘密。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][bɪg] ['teɪbl] .

"	He	nodded	toward	the	pages	of	paper	on	the	big	table	.
"	他	点头	朝向	这	页面	的	纸	在	这	大的	桌子	.

他朝大桌子上的纸张点了点头。

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ðæt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['dʒiːniəs]

"	Enough	to	know	that	the	man	who	painted	that	picture	was	a	real	genius
"	足够的	到	知道	那	这	男人	WHO	绘	那	图片	曾是	一个	真实的	天才

['iːv(ə)n] [ɪf] [rɪ'kɔːrdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

even	if	recorded	history	has	no	record	of	him	!
甚至	如果	记录	历史	有	不	记录	的	他	!

“即使历史记载中没有他的任何事迹，也足以证明画这幅画的人是一位真正的天才！”

[ðə; ði][dʒi'ɑːmətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪt'self][hæz; həz] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	geometry	of	the	painting	itself	has	meaning	,	the	distance	between	the
这	几何学	的	这	绘画	本身	有	意义	,	这	距离	之间	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

画作本身的几何形状就具有意义，例如眼睛之间的距离。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [her] [ɪz] [drest] — " [hiː; hi] [went] [ɑːn][æt; ət]

the	angle	of	the	chin	,	the	way	the	hair	is	dressed	—	"	He	went	on	at
这	角度	的	这	下巴	,	这	方式	这	头发	是	穿着	—	"	他	去	在	在

[sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ]

some	length
一些	长度

“下巴的角度，头发的梳理方式——”他继续说了很久。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] ['lɪsnɪŋ] .

but	I	had	stopped	listening	.
但	我	有	停止	聆听	.

但我已经不再听了。

[aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [əb'skjʊr] ['æspekts][ʌv; əv] [krɪp'tɑːgrəfi]

I	knew	nothing	of	the	more	obscure	aspects	of	cryptography
我	知道	没有什么	的	这	更多的	朦胧	方面	的	密码学

我对密码学中那些晦涩难懂的方面一无所知。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tɑːm][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] .

but	I	knew	enough	to	know	that	Tom	could	be	right	.
但	我	知道	足够的	到	知道	那	汤姆	可以	是	正确的	.

但我知道汤姆可能是对的。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

I	had	never	seen	such	a	glow	in	his	eyes	or	such	an	eager	expression	on
我	有	绝不	已见	这样的	一个	辉光	在	他的	眼睛	或者	这样的	一个	渴望的	表达	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

his	face	during	all	the	years	I	had	known	him	.
他的	脸	期间	全部	这	年	我	有	已知	他	.

在我认识他的这么多年里，我从未见过他眼中闪烁着如此光芒，脸上流露出如此渴望的神情。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] , [aɪ] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [driːm] [keɪm] [truː] .

If	he	was	dreaming	,	I	hoped	his	dream	came	true	.
如果	他	曾是	做梦	,	我	希望	他的	梦	来了	真的	.

如果他是在做梦，我希望他的梦能成真。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] .

I	interrupted	him	long	enough	to	tell	him	about	the	men	in	the	saloon	.
我	中断	他	长的	足够的	到	告诉	他	关于	这	男人	在	这	酒吧	.

我打断了他一会儿，告诉他酒吧里那些男人的事。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'truːdəz] , [luːk] .
" You take care of all such intruders , Luke .
" 你 拿 关心 的 全部 这样的 入侵者 , 卢克 .

“卢克，你负责处理所有这些入侵者。”

[ðæts] [jʊr; jər][dʒɑːb] , " [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
That's your job , " he told me .
那就是 你的 工作 , " 他 讲述 我 .

“那是你的工作，”他告诉我。

[æn] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][ˌaʊt'saɪd] , [tuː; tə][æsk] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .
Ann followed me outside , to ask further questions .
安 随后 我 外部 , 到 问 更远 问题 .

安妮跟着我走到外面，想再问些问题。

" [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ]
" He had some visitors a few days ago , but I don't know who they
" 他 有 一些 访客 一个 很少 天 前 , 但 我 不 知道 WHO 他们
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

“几天前他接待了一些访客，但我不知道他们是谁。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ?
" What do you think of this secret of the painting ?
" 什么 做 你 思考 的 这 秘密 的 这 绘画 ?

你觉得这幅画的秘密是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['riːəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [læb] .
" I think it's real , " she answered , turning back toward the lab .
" 我 思考 它是 真实的 , " 她 回答 , 转弯 后退 朝向 这 实验室 .

“我觉得是真的，”她回答道，然后转身朝实验室走去。

['wɪstfəli] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] .
Wistfully , I watched her go .
怅然地 , 我 观看 她 去 .

我依依不舍地目送她离去。

['sʌmdeɪ] , ['meɪbi] ,
Someday , maybe ,
总有一天 , 或许 ,

或许有一天，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [æn]
I would be lucky enough to find a woman as loyal to me as Ann
我 会 是 幸运的 足够的 到 寻找 一个 女士 作为 忠诚 到 我 作为 安
[wʌz; wəz][tuː; tə][tɑːm] .
was to Tom .
曾是 到 汤姆 .

如果我能找到一个像安对汤姆那样忠于我的女人，那将是我的幸运。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] , [aɪ] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] !
When this happened , I would notice that she existed !
什么时候 这 发生 ，我 会 注意 那 她 存在 !

每当这时，我才会注意到她的存在!

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [maɪ][dʒɑ:b][wʌz; wəz][tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [graʊndz] .
In the meantime , my job was to check the spacious grounds .
在 这 与此同时 ，我的 工作 曾是 到 查看 这 宽敞 理由 .

与此同时，我的任务是巡视这片宽敞的场地。

[wæm] !
Wham !
砰 !

威猛!

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['gɑ:rdn] [hoʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:d] [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət]
The length of garden hose with the lead in the end of it came at
这 长度 的 花园 软管 和 这 带领 在 这 结尾 的 它 来了 在
[ˌem 'i:][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][waɪd] [hedʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
me from behind a wide hedge I was passing .
我 从 在后面 一个 宽的 对冲 我 曾是 通过 .

我经过一排宽阔的树篱时，看到一根末端连着引线的花园软管从树篱后面伸了出来。

[aɪ] [sɔ:] [bəuθ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:rm]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [si:] ['i:ðər] [su:n] [ɪ'nʌf]
I saw both it and the arm holding it , but I didn't see either soon enough
我 锯 两个都 它 和 这 手臂 保持 它 , 但 我 没有 看 任何一个 很快 足够的
.
:
.

我既看到了它，也看到了拿着它的手臂，但我没能及时发现它们。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [ə'krɔ:s] [maɪ] [skʌl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fɔ:rs] [tu:; tə][hæv; həv] ['ædld] [æn; ən] ['elɪfənt]
It came down across my skull with enough force to have addled an elephant
它 来了 向下 穿过 我的 颅骨 和 足够的 力量 到 有 糊涂的 一个 大象
.
:
.

它猛地砸在我的头骨上，力道之大足以让一头大象失去知觉。

[aɪ] [sɔ:] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ʌv; əv][stɑ:rz][æz; əz][aɪ][went] [daʊn] .
I saw constellations of stars as I went down .
我 锯 星座 的 明星 作为 我 去 向下 .

我下山的时候看到了繁星点点的星座。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][maɪnd] [ðæt] ['dʌzənz] [ʌv; əv] - ['dɛvəlz]
I recovered consciousness with the thought in mind that dozens of smallsized devils
我 恢复 意识 和 这 想法 在 头脑 那 几十个 的 - 魔鬼
[wɜ:r; wər]['dʒæbɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t] ['ni:dlz] .
were jabbing me with red - hot needles .
是 刺击 我 和 红色的 - 热的 针 .

我恢复意识时，脑海中浮现出几十个小恶魔正用烧红的针扎我的想法。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] .
Trying to move , I discovered the source of the devils .
尝试 到 移动 ，我 发现 这 来源 的 这 魔鬼 .

试图搬家时，我发现了魔鬼的源头。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrnz]

I	had	been	tossed	into	the	middle	of	the	wide	hedge	and	the	thorns
我	有	到过	抛掷	进入	这	中间	的	这	宽的	对冲	和	这	荆棘

[wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

were	sticking	me	.
是	粘性	我	.

我被扔到了宽阔的树篱中间，荆棘扎得我生疼。

[maɪ][hændz][wɜːr; wər][taɪd][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] [ænd; ənd][maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

My	hands	were	tied	behind	my	back	and	my	feet	were	pulled	up	behind	me
我的	双手	是	系	在后面	我的	后退	和	我的	脚	是	拉	向上	在后面	我

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][maɪ][hændz] .

and	tied	to	my	hands	.
和	系	到	我的	双手	.

我的双手被反绑在背后，双脚也被拉到身后绑在手上。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

Also	,	the	sun	was	rising	.
还	,	这	太阳	曾是	上升	.

此外，太阳也升起来了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

I	could	see	the	glow	of	dawn	in	the	sky	.
我	可以	看	这	辉光	的	黎明	在	这	天空	.

我能看到天空中黎明的曙光。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːl] [naɪt] !

I	had	been	unconscious	all	night	!
我	有	到过	无意识	全部	夜晚	!

我整晚都昏迷不醒！

" [ɪf] [aɪ]['evər] [kætʃ] [ðæt] [lɔːŋ] [dʒɔː] !

"	If	I	ever	catch	that	Long	Jaw	!
"	如果	我	曾经	抓住	那	长的	颚	!

“如果我能抓到那条长颚鱼！”

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

[ðen] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

Then	I	realized	that	the	light	I	was	seeing	wasn't	coming	from	the	rising	sun	.
然后	我	已实现	那	这	光	我	曾是	看到	不是	未来	从	这	上升	太阳	.

然后我意识到，我看到的光并不是来自冉冉升起的太阳。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] !

The	main	building	of	the	lab	was	on	fire	!
这	主要的	建筑	的	这	实验室	曾是	在	火	!

实验室主楼着火了！

[tɑːm][ænd; ənd] [æn] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] !

Tom	and	Ann	might	be	in	there	!
汤姆	和	安	可能	是	在	那里	!

汤姆和安可能就在里面！

[ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [maɪ][hændz] [snæpt] [laɪk][soʊ] ['meni] [θredz] [æz; əz][aɪ] [hʌntʃt] [maɪ]

The	cords	that	bound	my	hands	snapped	like	so	many	threads	as	I	hunched	my
这	绳索	那	边界	我的	双手	啪啪	喜欢	所以	许多	线程	作为	我	弓着背	我的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

我耸了耸肩，捆绑我双手的绳子像无数根线一样断裂了。

['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

Putting	my	hands	in	front	of	my	eyes	,	I	rolled	out	of	the	hedge	.
推杆	我的	双手	在	正面	的	我的	眼睛	,	我	滚动	出去	的	这	对冲	.

我双手捂住眼睛，从树篱里滚了出来。

[θɔːrnz] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] [fleʃ] .

Thorns	tore	at	my	flesh	.
荆棘	撕裂	在	我的	肉	.

荆棘撕裂了我的血肉。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

I	didn't	care	.
我	没有	关心	.

我不在乎。

[aɪ][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] ['rætld] ['evri] [boʊn][ɪn][maɪ]['bɑːdi] ,

I	hit	the	ground	with	a	jolt	that	rattled	every	bone	in	my	body	,
我	打	这	地面	和	一个	颠簸	那	摇晃	每一个	骨	在	我的	身体	,

我重重地摔在地上，全身的骨头都震颤了一下。

[ðen] [tɔːr] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

then	tore	the	cords	from	my	feet	.
然后	撕裂	这	绳索	从	我的	脚	.

然后他扯断了我脚上的绳子。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .

Smoke	was	pouring	upward	into	the	night	sky	.
抽烟	曾是	浇注	向上	进入	这	夜晚	天空	.

浓烟滚滚升腾，直冲夜空。

[ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['saɪrən][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

Off	in	the	distance	a	siren	was	screaming	.
离开	在	这	距离	一个	警笛	曾是	尖叫	.

远处传来刺耳的警笛声。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr][ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [aɪ] ['kudnt] [tel] [wɪtʃ] .

The	police	or	the	fire	department	,	I	couldn't	tell	which	.
这	警察	或者	这	火	部门	,	我	不能	告诉	哪个	.

是警察还是消防部门？我分不清。

[hiːt] [sɪəd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [læb] .

Heat	seared	my	face	and	I	ran	toward	the	lab	.
热	烤	我的	脸	和	我	跑	朝向	这	实验室	.

灼热的天气灼伤了我的脸，我朝着实验室跑去。

['lʊkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [fleɪmz] .

Looking	inside	,	I	saw	a	figure	moving	against	the	flames	.
寻找	里面	,	我	锯	一个	数字	移动	反对	这	火焰	.

我向里望去，看到一个身影在火焰中移动。

[æn] !

Ann	!
安	!

安!

[æz; əz][aɪ][stɛərd] , [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .

As	I	stared	,	she	went	down	.
作为	我	凝视	,	她	去	向下	.

我目不转睛地看着，她倒下了。

['pʊlɪŋ] [maɪ][koʊt]['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .

Pulling	my	coat	over	my	face	,	I	dived	into	the	lab	.
拉	我的	外套	超过	我的	脸	,	我	潜水	进入	这	实验室	.

我拉起外套蒙住脸，冲进了实验室。

[fleɪmz] ['krækld] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
Flames crackled in my ears .
火焰 噼啪作响 在 我的 耳朵 .

火焰在我耳边噼啪作响。

[aɪ] [senst] ['ræðər][ðæn; ðən][felt][maɪ] [kloʊðz] [bɪ'gɪn][tu:; tə][smoʊk] .
I sensed rather than felt my clothes begin to smoke .
我 感觉到的 相当 比 毛毡 我的 衣服 开始 到 抽烟 .

我感觉到衣服开始冒烟，而不是感觉到。

[æn] ['stʌmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][went] [daʊn] [ə'gen] .
Ann stumbled to her feet and went down again .
安 踉跄 到 她 脚 和 去 向下 再次 .

安妮踉跄着站起来，又跌倒在地。

[ri:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər][saɪd] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][dræg][tɑ:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Reaching her side , I saw that she had been trying to drag Tom out of the
到达 她 边 , 我 锯 那 她 有 到过 尝试 到 拖 汤姆 出去 的 这
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

走到她身边，我看到她正试图把汤姆拖出大楼。

[ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
The task had been beyond her strength .
这 任务 有 到过 超过 她 力量 .

这项任务超出了她的能力范围。

[wʌn] ['ʌndər] [i:tʃ] [ɑ:rm] , [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rnoʊ] .
One under each arm , I carried them out of the inferno .
一 在下面 每个 手臂 , 我 携带 他们 出去 的 这 地狱 .

我一臂夹着一个，把它们从火海中抱了出来。

[moʊst][ʌv; əv] ['ænz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [bə:nd] [ɔ:f] .
Most of Ann's clothes were gone , burned off .
最多 的 安妮的 衣服 是 已消失 , 烧伤 离开 .

安的大部分衣服都没了，都被烧毁了。

[hɜ:r; hər] [fleʃ] , [rɔ:] [ænd; ənd] [red] , [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .
Her flesh , raw and red , was exposed .
她 肉 , 生的 和 红色的 , 曾是 裸露 .

她赤裸着，皮肤红肿。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] [bɜ:rst][ɪn] .
" They — they burst in .
" 他们 — 他们 爆裂 在 .

他们——他们闯了进来。

[wen] [tɑ:m] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:p][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [slʌgd] [hɪm; ɪm] .
When Tom tried to stop them , they slugged him .
什么时候 汤姆 尝试 到 停止 他们 , 他们 被重击 他 .

汤姆试图阻止他们，结果被他们打了。

[ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][hɪt][ˌem 'i:] . "
They also hit me . "
他们 还 打 我 . "

他们还打了我。

" [ðeɪ] [left] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ðer; ðər]['æftər] ['setɪŋ] [ðə; ði] [læb] [ɑ:n]['faɪər] ? "
" They left both of you there after setting the lab on fire ? "
" 他们 左边 两个都 的 你 那里 后 环境 这 实验室 在 火 ? "

“他们放火烧了实验室之后，就把你们俩丢在那里不管了？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hoʊpt] [ðə; ði]['faɪər] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp] [ðer; ðər] [θeft] . "
I **think** **they** **hoped** **the** **fire** **would** **cover** **up** **their** **theft** . "
我 思考 他们 希望 这 火 会 覆盖 向上 他们的 盗窃 . "

我认为他们希望这场火灾能掩盖他们的盗窃行为。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] ['kʌvər] [ʌp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɑːm] .
" **And** **that** **it** **would** **also** **cover** **up** **you** **and** **Tom** .
" 和 那 它 会 还 覆盖 向上 你 和 汤姆 .

“而且这样做还能掩盖你和汤姆的事。”

" [ɪn] [maɪ] ['maɪndz] [aɪz] ,
" **In** **my** **mind's** **eyes** ,
" 在 我的 心灵的 眼睛 ,

在我脑海中，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] [tuː; tə] [lɔːŋ] [dʒɔː] [ɪf] [aɪ] ['evər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I **was** **thinking** **what** **I** **would** **do** **to** **Long** **Jaw** **if** **I** **ever** **caught** **him** **again** .
我 曾是 思维 什么 我 会 做 到 长的 颚 如果 我 曾经 捕捉 他 再次 .

我在想，如果我再抓到长颚，我会怎么处置他。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ? "
" **What** **did** **they** **take** **?** "
" 什么 做过 他们 拿 ? "

他们拿走了什么?

" [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .
" **The** **painting** .
" 这 绘画 .

“这幅画。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ðæt]
" **I** **didn't** **have** **time** **to** **wonder** **what** **there** **was** **about** **the** **painting** **that**
" 我 没有 有 时间 到 想知道 什么 那里 曾是 关于 这 绘画 那
[wʌz; wəz] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] ['mɜːrdər] [ænd; ənd] [θeft] .
was **valuable** **enough** **to** **justify** **murder** **and** **theft** .
曾是 有价值的 足够的 到 证明合法 谋杀 和 盗窃 .

“我根本没时间去思考这幅画到底有什么价值，值得为此付出谋杀和盗窃的代价。”

['faɪər] ['endʒɪnz] [wɪð; wɪθ] ['belz] ['klæŋɪŋ] [wɜːr; wər] ['skriːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .
Fire **engines** **with** **bells** **clanging** **were** **screeching** **to** **a** **halt** **in** **the** **drive** .
火 发动机 和 铃铛 叮当声 是 尖叫 到 一个 停止 在 这 驾驶 .

消防车鸣着警铃，在车道上嘎然停下。

[men] [ɪn] ['rʌbər] [koʊts] [bɪ'gæn] [jæŋkɪŋ] [hoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trʌk] .
Men **in** **rubber** **coats** **began** **yanking** **hose** **from** **the** **truck** .
男人 在 橡皮 外套 开始 猛拉 软管 从 这 卡车 .

身穿橡胶外套的男人们开始从卡车上拽下软管。

[ðeɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
They **worked** **as** **if** **they** **knew** **exactly** **what** **to** **do** **and** **how** **to** **do** **it** .
他们 工作 作为 如果 他们 知道 确切地 什么 到 做 和 如何 到 做 它 .

他们工作起来就像他们完全知道该做什么以及如何去做一样。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
They **also** **wanted** **to** **talk** **to** **me** ,
他们 还 通缉 到 讲话 到 我 ,

他们也想和我谈谈，

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][tel][ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]

but	I	didn't	have	time	to	tell	them	anything	except	that	it	was	their
但	我	没有	有	时间	到	告诉	他们	任何事物	除了	那	它	曾是	他们的

['faɪər][frʌm; frəm] [hɪr] [ɑ:n] .

fire	from	here	on	.
火	从	这里	在	.

但我没时间告诉他们任何事情，只说从现在开始，这把火就由他们来掌控了。

['pʊtɪŋ] [tɑ:m][ænd; ənd] [æn] ['ɪntu:][maɪ][kɑ:r] , [aɪ] [mæʃt] [ðə; ði][ək'seləreɪtər][tu:; tə][ðə; ði] ['flɔ:rbɔ:rd] .

Putting	Tom	and	Ann	into	my	car	,	I	mashed	the	accelerator	to	the	floorboard	.
推杆	汤姆	和	安	进入	我的	车	,	我	捣碎	这	加速器	到	这	地板	.

我把汤姆和安扶进车里，然后猛踩油门。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi] [rɪ'si:vɪŋ] [ru:m][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l]['dɪdnt] [weɪst] ['eni][taɪm]

The	doctor	in	the	emergency	receiving	room	of	the	hospital	didn't	waste	any	time
这	医生	在	这	紧急情况	接收	房间	的	这	医院	没有	浪费	任何	时间

[ɑ:n][ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

on	diagnosis	.
在	诊断	.

医院急诊室的医生没有浪费任何时间进行诊断。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] [æt; ət]

He	took	one	look	at	the	man	I	was	carrying	and	a	second	look	at
他	采取	一	看	在	这	男人	我	曾是	携带	和	一个	第二	看	在

[ðə; ði]['wʊmən] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] ,

the	woman	leaning	on	my	arm	,
这	女士	倾斜	在	我的	手臂	,

他看了一眼我怀里抱着的男人，又看了一眼靠在我胳膊上的女人。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk] .

and	went	to	work	.
和	去	到	工作	.

然后去上班了。

[hi:; hi][hæd; həd][tɑ:m][ænd; ənd] [æn] [ɪn] ['seprət] [ru:mz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ]['plæzmə][ænd; ənd]['ɑ:ksɪdʒən]

He	had	Tom	and	Ann	in	separate	rooms	,	with	plasma	and	oxygen
他	有	汤姆	和	安	在	分离	房间	,	和	等离子体	和	氧

['floʊɪŋ] ['ɪntu:][ðem; ðəm] ,

flowing	into	them	,
流动	进入	他们	,

他把汤姆和安分别关在不同的房间里，往他们房间里注入等离子体和氧气。

[wɪ'ðɪn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [hæd; həd] [θroʊn]

within	minutes	,	and	before	I	knew	what	was	happening	a	nurse	had	thrown
之内	分钟	,	和	前	我	知道	什么	曾是	发生	一个	护士	有	抛掷

[ˌem 'i:][aʊt] .

me	out	.
我	出去	.

几分钟之内，还没等我反应过来，一个护士就把我赶了出去。

[aɪ] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

I	paced	up	and	down	the	corridor	for	the	two	hours	before	I	was	able
我	踱步	向上	和	向下	这	走廊	为了	这	二	小时	前	我	曾是	有能力的

[tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [kreɪn] [ə'gen] .

to	get	hold	of	Dr	.	Crane	again	.
到	得到	抓住	的	博士	.	起重机	再次	.

在再次联系上克莱恩医生之前，我在走廊里来回踱步了两个小时。

" [ðə; ði]['wʊmən][hæz; həz][θɜ:rd] [dɪ'gri:] [bɜ:rn] , " [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] ['kɔ:rnərd] [hɪm; ɪm] .

"	The	woman	has	third	degree	burns	,	"	he	told	me	when	I	cornered	him	.
"	这	女士	有	第三	程度	烧伤	,	"	他	讲述	我	什么时候	我	被逼到绝境	他	.

"那名女子全身三度烧伤，"当我把他逼到墙角时，他告诉我。

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz]['oʊnli][fɜ:rst] [dɪ'gri:] .
" The man has only first degree .
" 这 男人 有 仅有的 第一的 程度 .

"这个人只有本科学位。"

[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [breɪn] [kən'kʌʃn] . "
However , he has a slight brain concussion . "
然而 , 他 有 一个 轻微 脑 脑震荡 . "

然而，他有轻微的脑震荡。

" [wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ?
" Will they be all right ?
" 将要 他们 是 全部 正确的 ?

他们会没事的吗?

" [daʊn] [ˌɪn'saɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊ] .
" Down inside , he was a good joe .
" 向下 里面 , 他 曾是 一个 好的 乔 .

"他骨子里是个好人。"

[hi:; hi]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nu:z] , [soʊ][hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] .
He didn't want to give me the news , so he put on his professional smile .
他 没有 想 到 给 我 这 消息 , 所以 他 放 在 他的 专业的 微笑 .

他不想告诉我这个消息，所以他露出了职业性的微笑。

[bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .
Both of us knew he was lying .
两个都 的 我们 知道 他 曾是 说谎 .

我们俩都知道他在撒谎。

" [wi:; wi] [wɪl] [du:] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] .
" We will do everything we can .
" 我们 将要 做 一切 我们 能 .

我们会尽一切努力。

[ðə; ði][mæn] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [rɪ'kʌvər] .
The man will probably recover .
这 男人 将要 大概 恢复 .

这名男子很可能会康复。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] — "
As to the woman — "
作为 到 这 女士 — "

至于那个女人——"

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [fɪks] [hɜ:r; hər][ʌp] [tu:] , [dɑ:k] , " [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .
" You've got to fix her up too , Doc , " I begged him .
" 你已经 得到 到 使固定 她 向上 也 , 医生 , " 我 乞求 他 .

"你也得帮她治好病，医生，"我恳求道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] ['hi:l] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .
" He doesn't know it , but he'll die without her .
" 他 不 知道 它 , 但 地狱 死 没有 她 .

"他不知道，但如果没有她，他会死的。"

" [aɪ] [left] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][maɪ]
" I left the hospital with the memory of his professional smile lingering in my
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

"离开医院时，他那专业的微笑一直萦绕在我的脑海中。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd][smaɪl] .

It	was	a	sad	smile	.
它	曾是	一个	伤心	微笑	.

那是一个悲伤的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktɚz][wɜːr; wər] ['helpləs] .

It	said	that	in	the	face	of	some	conditions	,	even	the	doctors	were	helpless	.
它	说	那	在	这	脸	的	一些	状况	,	甚至	这	医生	是	无助	.

报告称，在某些情况下，即使是医生也无能为力。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [læb] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

Reaching	the	lab	,	I	found	that	the	fire	had	been	extinguished	.
到达	这	实验室	,	我	成立	那	这	火	有	到过	熄灭	.

到达实验室后，我发现火已被扑灭。

[ə; eɪ]['depjuti] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ɑːn] [gɑːrd] , [tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði]['prɑːpərti] , [ænd; ənd] — -

A	deputy	sheriff	was	on	guard	,	to	protect	the	property	,	and	—	Herker
一个	副	警长	曾是	在	警卫	,	到	保护	这	财产	,	和	—	-

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

一名副警长在现场警戒，保护财产安全，赫克也在那里。

" [jʊə(r)] [haɪrd][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['læbrətɔːri] .

"	You're	hired	as	a	guard	for	this	laboratory	.
"	你是	雇用	作为	一个	警卫	为了	这	实验室	.

“你被聘为这个实验室的保安。”

" - [toʊld][ˌem 'iː] .

"	Herker	told	me	.
"	-	讲述	我	.

“赫克告诉我的。”

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['duːti][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][aʊt][ɑːn][ɔːl] -

"	You're	supposed	to	be	on	duty	at	all	times	,	instead	of	out	on	all	-
"	你是	据称	到	是	在	责任	在	全部	时代	,	反而	的	出去	在	全部	-

[naɪt] [drʌŋks] .

night	drunks	.
夜晚	醉汉	.

“你应该时刻保持值班状态，而不是整夜出去喝酒。”

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [went] [ʌp][ɪn] [smoʊk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neglɪdʒəns] .

A	lot	of	money	went	up	in	smoke	because	of	your	negligence	.
一个	很多	的	钱	去	向上	在	抽烟	因为	的	你的	疏忽	.

由于你的疏忽，很多钱都付诸东流了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?

What	do	you	have	to	say	?
什么	做	你	有	到	说	?

你有什么要说的?

" [aɪ]['nevər]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['klɑːbər] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

"	I	never	wanted	to	clobber	a	man	as	much	in	my	life	,
"	我	绝不	通缉	到	重击	一个	男人	作为	很多	在	我的	生活	,

“我这辈子从来没有这么想揍过一个男人。”

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ]['tempər][ɪn] [tʃek] .

but	I	held	my	temper	in	check	.
但	我	握住	我的	脾气	在	查看	.

但我克制住了自己的脾气。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn]

I	told	him	what	had	happened	,	and	explained	that	the	painting	was	gone
我	讲述	他	什么	有	发生	,	和	解释	那	这	绘画	曾是	已消失

.

:

.

我把发生的事情告诉了他，并解释说那幅画不见了。

" [juː; jʊ] ['ʌtər] [fuːl] !

"	You	utter	fool	!
"	你	说出	傻子	!

你这个十足的傻瓜!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [peɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər] [ðæt] [dɔːb]

Don't	you	know	the	company	paid	a	hundred	thousand	dollars	for	that	daub
不	你	知道	这	公司	有薪酬的	一个	百	千	美元	为了	那	涂抹

? "

?	"
?	"

难道你不知道公司为了那块油漆花了十万美元吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	don't	care	what	it	cost	,	"	I	answered	.
"	我	不	关心	什么	它	成本	,	"	我	回答	.

“我不在乎要花多少钱，”我回答道。

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dæmd] ['peɪntɪŋ] , ['neɪmli] ['ænz] [ænd; ənd]

"	There's	more	at	stake	now	than	a	damned	painting	,	namely	Ann's	and
"	有	更多的	在	赌注	现在	比	一个	该死的	绘画	,	即	安妮的	和

['tɑːmz][laɪf] .

Tom's	life	.
汤姆的	生活	.

“现在事关重大的不仅仅是一幅该死的画，而是安和汤姆的生命。”

" [aɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðen] .

"	I	walked	away	from	him	then	.
"	我	步行	离开	从	他	然后	.

“然后我就离开了他。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪt][hɪm; ɪm] .

If	I	had	stayed	any	longer	,	I	would	have	hit	him	.
如果	我	有	入住	任何	更长	,	我	会	有	打	他	.

如果我再待下去，我肯定会打他。

[rɪ'pɔːrts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]

Reports	had	to	be	made	to	the	sheriff's	office	and	to	the	insurance
报告	有	到	是	制成	到	这	警长的	办公室	和	到	这	保险

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

必须向警长办公室和保险公司报告此事。

[sɪns] [ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] ['limits] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['boʊnə] - ['faɪd] ['ʃerɪf] .

Since	the	lab	was	outside	the	city	limits	,	we	had	a	bona	-	fide	sheriff	.
自从	这	实验室	曾是	外部	这	城市	限制	,	我们	有	一个	博纳	-	真	警长	.

由于实验室位于市郊，所以我们有一位名副其实的警长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

He	was	willing	and	honest	and	he	promised	to	do	everything	he
他	曾是	愿意的	和	诚实的	和	他	承诺	到	做	一切	他

[kʊd; kəd][tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ðɪ] [θiːvz] [bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɑːkɪŋ]

could	to	locate	the	thieves	but	both	of	us	knew	that	this	was	locking
可以	到	定位	这	窃贼	但	两个都	的	我们	知道	那	这	曾是	锁定

[ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l]['æftər][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən] .

the	stable	after	the	horse	had	been	stolen	.
这	稳定的	后	这	马	有	到过	被盗	.

他为人诚实可靠，并承诺会尽一切努力找到窃贼，但我们俩都知道，这就好比马被偷了之后才锁上马厩一样。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'ʃʊrəns] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [riːtʃt] [maɪ] [ruːm] , [ðə; ðɪ] [foʊn]

When	I	finished	with	the	insurance	people	and	reached	my	room	,	the	phone
什么时候	我	完成的	和	这	保险	人们	和	达到	我的	房间	,	这	电话

[wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

was	ringing	.
曾是	铃声	.

当我结束和保险公司的人交谈回到房间时，电话响了。

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	To	hell	with	it	.
"	到	地狱	和	它	.

去他的。

" [aɪ] [θɔːt] .

"	I	thought	.
"	我	想法	.

我当时想。

[fə'tiːg] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['leər] .

Fatigue	was	on	me	in	layers	.
疲劳	曾是	在	我	在	层	.

我浑身都透着疲惫。

[ðə; ðɪ] [foʊn] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] .

The	phone	kept	right	on	ringing	.
这	电话	保留	正确的	在	铃声	.

电话铃声一直响个不停。

[prɪ'pɜrd] [tuː; tə]['blɪstər][ðə; ðɪ] [gaɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] , [aɪ] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] .

Prepared	to	blister	the	guy	on	the	other	end	,	I	jerked	it	off	the	cradle	.
准备	到	水疱	这	盖伊	在	这	其他	结尾	,	我	猛地一抖	它	离开	这	摇篮	.

我做好了揍对方一顿的准备，一把将手机从支架上拽了下来。

['tɑːmz] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['waɪər] .

Tom's	voice	came	over	the	wire	.
汤姆的	嗓音	来了	超过	这	金属丝	.

汤姆的声音从电线里传了过来。

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	and	get	me	,	"	he	said	.
"	来	和	得到	我	,	"	他	说	.

“来抓我啊，”他说。

" [wʌt] ? " [aɪ] [gɑːspt] .

"	What	?	"	I	gasped	.
"	什么	?	"	我	倒吸一口气	.

“什么？”我倒吸一口凉气。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] [deɪz] ! "

"	You	won't	be	released	from	the	hospital	for	days	!	"
"	你	惯于	是	发布	从	这	医院	为了	天	!	"

“你至少还要在医院待上几天才能出院！”

" [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Come	and	get	me	,	"	he	answered	.
"	来	和	得到	我	,	"	他	回答	.

“来抓我啊，”他回答道。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] .

And	hung	up	.
和	悬挂	向上	.

然后挂断了电话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv]['nɜːrsɪz][ɪn]['tɑːmz] [ruːm] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .

There	was	a	flurry	of	nurses	in	Tom's	room	when	I	arrived	.
那里	曾是	一个	阵雪	的	护士	在	汤姆的	房间	什么时候	我	到达的	.

我到达汤姆的病房时，里面挤满了护士。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

In	addition	,
在	添加	,

此外，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [bɪg] ['ɔːrdərˌliːz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd][saɪz] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [wen]

there	were	two	big	orderlies	of	the	type	and	size	who	are	used	when
那里	是	二	大的	勤杂工	的	这	类型	和	尺寸	WHO	是	用过的	什么时候

['peɪʃnts] [bɪ'kʌm] ['ɑːbstɪnət] .

patients	become	obstinate	.
患者	变得	顽固	.

有两个体型高大的护理员，这种类型和体型的护理员是用来应对不配合的病人的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['ɔːrdərˌliːz] ['meʒərd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][saɪz] .

As	soon	as	I	entered	the	room	,	the	orderlies	measured	me	for	size	.
作为	很快	作为	我	进入	这	房间	,	这	勤杂工	测量	我	为了	尺寸	.

我一进房间，护工们就给我量尺寸。

[aɪ] [rɪ'peɪd] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	repaid	the	compliment	and	thought	what	a	good	time	we	were	going	to
我	已偿还	这	赞扬	和	想法	什么	一个	好的	时间	我们	是	去	到

[hæv; həv] .

have	.
有	.

我回以赞美，心想我们一定会玩得很开心。

[tɑːm] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [roʊb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlmoʊst]

Tom	,	wearing	a	hospital	nightgown	and	a	dressing	robe	,	his	face	almost
汤姆	,	穿着	一个	医院	睡衣	和	一个	敷料	长袍	,	他的	脸	几乎

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] ,

covered	with	bandages	,
涵盖	和	绷带	,

汤姆穿着医院的睡衣和浴袍，脸上几乎全是绷带。

[wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

was	on	his	feet	.
曾是	在	他的	脚	.

他站了起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreɪn] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

Dr	.	Crane	,	looking	very	serious	,	was	present	.
博士	.	起重机	,	寻找	非常	严肃的	,	曾是	展示	.

克莱恩博士神情严肃地出席了会议。

" [hɪəz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][hoʊm] , " [tɑːm] [sed] .

"	Here's	the	man	to	drive	me	home	,	"	Tom	said	.
"	这里是	这	男人	到	驾驶	我	家	,	"	汤姆	说	.

“这个人要开车送我回家，”汤姆说。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bɪl] .
" **Bring** **me** **my** **bill** .
" 带来 我 我的 账单 .

“把我的账单拿来。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreɪn] [kʌpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Dr** . **Crane** **cupped** **his** **chin** **in** **his** **hands** .
" 博士 . 起重机 杯状 他的 下巴 在 他的 双手 .

克莱恩博士双手托着下巴。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɪn] [dis'tʃaːdʒiŋ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]
" **You** **ask** **me** **to** **accept** **a** **serious** **responsibility** **in** **discharging** **you** **when** **you**
" 你 问 我 到 接受 一个 严肃的 责任 在 出院 你 什么时候 你
[ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] . "
are **not** **ready** . "
是 不是 准备好 . "

“你要求我承担在你还没准备好的情况下让你退役的重大责任。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [tɑːm] [sed] .
" **I** **agree** **with** **you** , " **Tom** **said** .
" 我 同意 和 你 , " 汤姆 说 .

“我同意你的看法，”汤姆说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
" **That's** **why** **I'm** **going** **home** . "
" 那就是 为什么 我是 去 家 . "

“这就是我回家的原因。”

" [duː][juː; jʊ][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jʊr; jər][wɜːrk] ? "
" **Do** **you** **intend** **to** **resume** **your** **work** ? "
" 做 你 打算 到 恢复 你的 工作 ? "

你打算恢复工作吗?

" [aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni] [tʃɔɪs] , " [tɑːm] ['ænsər] .
" **I** **don't** **have** **any** **choice** , " **Tom** **answered** .
" 我 不 有 任何 选择 , " 汤姆 回答 .

“我别无选择，”汤姆回答道。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kreɪnz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [naɪf] [laɪn] .
Dr . **Crane's** **mouth** **became** **a** **knife** **line** .
博士 . 起重机的 嘴 成为 一个 刀 线 .

克莱恩博士的嘴角变成了一道刀痕。

[tɑːm] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] .
Tom **crooked** **his** **finger** **at** **me** .
汤姆 歪 他的 手指 在 我 .

汤姆朝我勾了勾手指。

[aɪ] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
I **moved** **to** **his** **side** .
我 已搬 到 他的 边 .

我走到他身边。

[ðə; ði] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The **two** **orderlies** **looked** **at** **me** .
这 二 勤杂工 看起来 在 我 .

两个勤杂工看着我。

[aɪ] [lʊkt] [raɪt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
I **looked** **right** **back** **at** **them** .
我 看起来 正确的 后退 在 他们 .

我回望了他们。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kreɪn] ['stʌdid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Dr	**.**	**Crane**	**studied**	**the**	**situation**	**.**
博士	.	起重机	研究	这	情况	.

克莱恩博士研究了情况。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [bɪ'fɔːr] ['triːtmənt] [wʌz; wəz]

On	**the**	**one**	**hand**	**,**	**he**	**didn't**	**want**	**a**	**patient**	**to**	**leave**	**before**	**treatment**	**was**
在	这	一	手	,	他	没有	想	一个	病人	到	离开	前	治疗	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	**.**
完成的	.

一方面，他不想让病人在治疗结束前离开。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['lɜːrnɪd] [huː] [tɑːm][wʌz; wəz] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**by**	**this**	**time**	**he**	**had**	**probably**	**learned**	**who**	**Tom**	**was**	**.**
在	这	其他	手	,	经过	这	时间	他	有	大概	学习	WHO	汤姆	曾是	.

另一方面，到那时他可能已经知道汤姆是谁了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][hænd] — [wel] ,

And	**on**	**the**	**third**	**hand**	**—**	**well**	**,**
和	在	这	第三	手	—	出色地	,

第三方面——嗯，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] .

he	**could**	**see**	**that**	**my**	**shoulders**	**were**	**broad**	**and**	**that**	**I**	**was**	**willing**	**.**
他	可以	看	那	我的	肩膀	是	广阔	和	那	我	曾是	愿意的	.

他看出我肩膀宽阔，而且我愿意配合。

['faɪnəli] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] .

Finally	**,**	**he**	**nodded**	**his**	**agreement**	**.**
最后	,	他	点头	他的	协议	.

最后，他点头表示同意。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'vaɪzoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [bæk] [fɔːr; fər] ['triːtmənt] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz]

"	**With**	**the**	**proviso**	**that**	**you**	**will**	**report**	**back**	**for**	**treatment**	**in**	**case**	**it**	**becomes**
"	和	这	但书	那	你	将要	报告	后退	为了	治疗	在	案件	它	变成

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

"但前提是，如有必要，你必须回来接受治疗。"

" [tɑːm]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] .

"	**Tom**	**nodded**	**as**	**if**	**he**	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**lying**	**.**
"	汤姆	点头	作为	如果	他	做过	不是	知道	他	曾是	说谎	.

汤姆点点头，好像他不知道自己在撒谎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [rɪ'liːvd] , [wiː; wi] [left][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

With	**the**	**two**	**orderlies**	**looking**	**very**	**relieved**	**,**	**we**	**left**	**the**	**hospital**	**.**
和	这	二	勤杂工	寻找	非常	松了口气	,	我们	左边	这	医院	.

两位护工看起来都松了一口气，我们离开了医院。

" [wʌt] [ə'baʊt] [æn] ?

"	**What**	**about**	**Ann**	**?**
"	什么	关于	安	?

安怎么样了?

" [aɪ] [æskt] [ˌaʊt'saɪd] .

"	**I**	**asked**	**outside**	**.**
"	我	问	外部	.

我向外面问了。

[tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Tom **shook** **his** **head** **.**
汤姆 摇晃 他的 头 .

汤姆摇了摇头。

" [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [læb] . "
" **Take** **me** **to** **the** **lab** **.** **"**
" 拿 我 到 这 实验室 . "

“带我去实验室。”

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** **"**
" 但 — "

“但-”

" [ʃʌt] [ʌp] , [luːk] .
" **Shut** **up** **,** **Luke** **.**
" 关闭 向上 , 卢克 .

“闭嘴，卢克。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] .
I **know** **what** **I'm** **doing** **.**
我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
" **I** **wish** **I** **could** **have** **said** **the** **same** **for** **myself** **.**
" 我 希望 我 可以 有 说 这 相同的 为了 我 .

“我真希望自己也能这么说。”

[ɪn][ðə; ði] [læb] , [tɑːm] [ˈsɜrˌveɪd] [ˈruːfəli] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈwɔːtər][hæd; həd] [dʌn] .
In **the** **lab** **,** **Tom** **surveyed** **ruefully** **the** **damage** **the** **fire** **and** **water** **had** **done** **.**
在 这 实验室 , 汤姆 调查 懊悔地 这 损害 这 火 和 水 有 完毕 .

在实验室里，汤姆懊恼地查看了火灾和水灾造成的损失。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ]
He **stood** **for** **a** **long** **time** **staring** **at** **the** **spot** **on** **the** **wall** **where** **the** **painting**
他 站立 为了 一个 长的 时间 凝视 在 这 点 在 这 墙 在哪里 这 绘画
[hæd; həd] [hʌŋ] ,
had **hung** **,**
有 悬挂 ,

他站在那里，盯着墙上那幅画曾经挂过的地方，看了很久。

[ðen] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
then **sighed** **and** **shook** **his** **head** **.**
然后 叹了口气 和 摇晃 他的 头 .

然后他叹了口气，摇了摇头。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhjuːmən] [reɪs] .
I **had** **the** **impression** **that** **he** **was** **sorry** **for** **the** **whole** **human** **race** **.**
我 有 这 印象 那 他 曾是 对不起 为了 这 所有的 人类 种族 .

我感觉他为全人类感到惋惜。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bɪg] [ˈteɪbl] ,
" **I** **want** **you** **to** **pick** **up** **all** **the** **scraps** **of** **paper** **that** **were** **on** **the** **big** **table** **,**
" 我 想 你 到 挑选 向上 全部 这 碎屑 的 纸 那 是 在 这 大的 桌子 ,

“请你把大桌子上所有的纸片都捡起来。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skɔːrtʃt] [ɔːr] [soʊkt] .

"	It	doesn't	matter	if	they	are	scorched	or	soaked	.
"	它	不	事情	如果	他们	是	烧焦的	或者	浸泡过	.

“不管它们是被烧焦的还是被浸湿的，都无所谓。”

[ɪ'nʌf] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌriːə'sembl] [maɪ] [oʊn] [ɪ'kweɪʒənz] [ðæt] [aɪ] [dɪ'veləpt]

Enough	will	remain	for	me	to	reassemble	my	own	equations	that	I	developed
足够的	将要	保持	为了	我	到	重新组装	我的	自己的	方程式	那	我	发达

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

from	the	painting	.
从	这	绘画	.

剩下的东西足够我重新组合我从这幅画中推导出的方程式。

[brɪŋ] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [læb] .

Bring	these	to	the	old	lab	.
带来	这些	到	这	老的	实验室	.

把这些东西带到旧实验室。

[ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] ['kɔːfi] [ɑːn][hænd][aɪ]

Then	I	want	you	to	make	certain	that	I	have	all	the	black	coffee	on	hand	I
然后	我	想	你	到	制作	肯定	那	我	有	全部	这	黑色的	咖啡	在	手	我

[kæn; kən] [drɪŋk] .

can	drink	.
能	喝	.

那么，我希望你确保我手边有足够多的黑咖啡可以喝。

[ðen] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Then	—	"	He	hesitated	.
然后	—	"	他	犹豫了一下	.

然后——"他犹豫了一下。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ?

"	Do	you	think	they	will	be	back	?
"	做	你	思考	他们	将要	是	后退	?

你认为他们会回来吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [læb] [ænd; ənd]

I	collected	the	scraps	of	paper	and	took	them	to	the	old	lab	and
我	集	这	碎屑	的	纸	和	采取	他们	到	这	老的	实验室	和

[set] [ʌp][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɔːfi] ['meɪkər] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [blæk] [bruː] [hɑːt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

set	up	an	electric	coffee	maker	that	would	keep	the	black	brew	hot	at	all	times	.
放	向上	一个	电的	咖啡	制造商	那	会	保持	这	黑色的	酿造	热的	在	全部	时代	.

我收集了这些纸片，把它们带到旧实验室，并安装了一台电咖啡机，可以一直保持黑咖啡的温度。

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊldɪŋ] [kɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] .

Digging	a	folding	cot	out	of	the	basement	,	I	put	it	across	the	door	.
挖掘	一个	折叠式的	婴儿床	出去	的	这	地下室	,	我	放	它	穿过	这	门	.

我从地下室翻出一张折叠床，把它横放在门上。

['pʊtɪŋ] [maɪ] [gʌn] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [ri:tʃ] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:t] .

Putting	**my**	**gun**	**within**	**easy**	**reach**	**,**	**I**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**cot**	**.**
推杆	我的	枪	之内	简单的	抵达	,	我	躺	向下	在	这	婴儿床	.

我把枪放在触手可及的地方，然后躺在行军床上。

[ðə; ði] [læst] [glɪmps] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [tɑ:m] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,

The	**last**	**glimpse**	**I**	**had**	**of**	**Tom**	**before**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**,**
这	最后的	一瞥	我	有	的	汤姆	前	我	去	到	睡觉	,

睡前我最后一次看到汤姆的情景

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

he	**was**	**frowning**	**at**	**the**	**pieces**	**of**	**paper**	**on**	**the**	**table**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
他	曾是	皱眉	在	这	件	的	纸	在	这	桌子	在	正面	的	他	.

他皱着眉头看着面前桌子上的几张纸。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	**the**	**bandages**	**on**	**his**	**face**	**,**
和	这	绷带	在	他的	脸	,

他脸上缠着绷带，

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn] [greɪv] [kloʊðz] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tu:m] [tu:; tə] [traɪ] [tu:; tə]

he	**looked**	**like**	**a**	**mummy**	**in**	**grave**	**clothes**	**risen**	**from**	**the**	**tomb**	**to**	**try**	**to**
他	看起来	喜欢	一个	木乃伊	在	严重	衣服	升起	从	这	墓	到	尝试	到

[sɑ:lv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] ,

solve	**the**	**riddle**	**of**	**the**	**Sphinx**	**,**
解决	这	谜语	的	这	狮身人面像	,

他看起来像个穿着寿衣的木乃伊，从坟墓里爬出来试图解开狮身人面像之谜。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] .

and	**not**	**doing**	**very**	**well**	**with**	**the**	**problem**	**.**
和	不是	正在做	非常	出色地	和	这	问题	.

而且解决这个问题的效果并不理想。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [ə'weɪkənd] .

During	**the**	**night**	**I**	**awakened**	**.**
期间	这	夜晚	我	觉醒	.

夜里我醒了过来。

[tɑ:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Tom	**was**	**still**	**at**	**the**	**table**	**.**
汤姆	曾是	仍然	在	这	桌子	.

汤姆当时还在桌边。

[wen] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

When	**morning**	**came**	**,**	**he**	**was**	**still**	**there**	**,**	**but**	**his**	**head**	**was**	**beginning**	**to**
什么时候	早晨	来了	,	他	曾是	仍然	那里	,	但	他的	头	曾是	开始	到

[dru:p] .

droop	**.**
下垂	.

早晨到来时，他还在那里，但他的头开始耷拉下来。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [koʊks] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɑ:n] [ðə; ði] [kɑ:t] ,

When	**I**	**tried**	**to**	**coax**	**him**	**to**	**take**	**a**	**turn**	**on**	**the**	**cot**	**,**
什么时候	我	尝试	到	哄	他	到	拿	一个	转动	在	这	婴儿床	,

当我试图哄他到婴儿床上睡一会儿时，

[hi:; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['kreɪzi] .

he	**glared**	**at**	**me**	**as**	**if**	**I**	**were**	**crazy**	**.**
他	怒目而视	在	我	作为	如果	我	是	疯狂的	.

他怒视着我，仿佛我是个疯子。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [sli:p] .
" I can't afford to sleep .
" 我 不能 买得起 到 睡觉 .

我没钱睡觉。

[goʊ] [get] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] - .
Go get me some benezedrine .
去 得到 我 一些 - .

去给我弄点苯海拉明。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drʌg] [stɔ:r] , [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] .
" From the drug store , I called the hospital .
" 从 这 药品 店铺 , 我 称为 这 医院 .

"我从药店给医院打了电话。"

" [mɪs] ['brɪskoʊ] [ɪz] ['veri] [loʊ] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kreɪn] [toʊld] [ˌem 'i:] .
" Miss Briscoe is very low , " Dr . Crane told me .
" 错过 布里斯科 是 非常 低的 , " 博士 . 起重机 讲述 我 .

"布里斯科小姐的病情很严重，"克莱恩医生告诉我。

" [haʊ] [ɪz] [maɪ] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] ? "
" How is my other patient ? "
" 如何 是 我的 其他 病人 ? "

"我的另一位病人情况如何？"

" [ə'laɪv] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Alive , " I answered .
" 活 , " 我 回答 .

"还活着，"我回答道。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [læb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['tæblɪts] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æn]
Returning to the lab with the benezedrine tablets , I didn't tell him about Ann
返回 到 这 实验室 和 这 - 片剂 , 我 没有 告诉 他 关于 安
.
:
.

带着苯海拉明片回到实验室时，我没有告诉他关于安的事。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['θroʊɪŋ] [aʊt] - [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'spektəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I spent the morning throwing out Herker and more inspectors from the
我 花费 这 早晨 投掷 出去 - 和 更多的 检查员 从 这
[ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəniz] .
insurance companies .
保险 公司 .

我花了一上午时间把赫克和保险公司的其他几名检查员赶了出去。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [dʒɔ:z] [pælz] [tu:; tə] [slɪp] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pri:tens] [ðæt] [ðeɪ]
I didn't want any of Long Jaw's pals to slip in under the pretense that they
我 没有 想 任何 的 长的 下巴 朋友们 到 滑 在 在下面 这 虚伪 那 他们
[wɜ:r; wər] [ɪn'ʃʊrəns] [ə'dʒʌstər] .
were insurance adjustors .
是 保险 调节器 .

我不想让长颚的任何同伙冒充保险理赔员混进来。

[ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [tɑ:m] [jeld] , " [aɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [lu:k] .
In the late afternoon Tom yelled , " I've got it , Luke .
在 这 晚的 下午 汤姆 大喊 , " 我已经 得到 它 , 卢克 .

傍晚时分，汤姆大喊："我明白了，卢克。"

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[get] [ðiːz] ['aɪtəmz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Get these items for me .
得到 这些 项目 为了 我 .

帮我把这些东西买回来。

" ['heɪstɪli] ['skrɪblɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] , [hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Hastily scribbling what he wanted , he handed the slip of paper to me .
" 草草 涂鸦 什么 他 通缉 , 他 递交 这 滑 的 纸 到 我 .

他匆匆写下自己想要的东西，然后把纸条递给了我。

" [bɜːrn][ʌp][ðə; ði][roʊd] , [luːk] .
" Burn up the road , Luke .
" 烧伤 向上 这 路 , 卢克 .

"把路烧掉，卢克。"

[muːv] !
Move !
移动 !

移动!

" [aɪ] [muːvd] .
" I moved .
" 我 已搬 .

我搬家了。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrts][hiː; hi]['wɑːntɪd] ,
When I returned with the parts he wanted ,
什么时候 我 返回 和 这 部分 他 通缉 ,

当我带着他想要的零件回来时，

[hiː; hi][gɑːt] ['bɪzi] [ə'semblɪŋ] [ðə; ði] ['wɪrdəst] - ['lʊkɪŋ] ['gædʒɪt][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .
he got busy assembling the weirdest - looking gadget I have ever seen .
他 得到 忙碌的 组装 这 最怪异的 - 寻找 小工具 我 有 曾经 已见 .

他忙着组装我见过的最奇特的装置。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪˌlek'trɑːnɪk][ɪn] ['neɪtʃər] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]
It seemed to be electronic in nature but it also seemed to include
['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [wer] [ɪˌlek'trɑːnɪks] [left] [ɔːf] .
elements that started where electronics left off .
元素 那 开始 在哪里 电子学 左边 离开 .

它似乎具有电子特性，但似乎也包含了电子学未竟的元素。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
All night long , he continued to work on it .
全部 夜晚 长的 , 他 持续 到 工作 在 它 .

他整夜都在继续研究这个问题。

['doʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [kɑːt] , [aɪ] [ə'weɪkənd] [wʌns][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .
Dozing on my cot , I awakened once to find him pacing the floor .
打盹 在 我的 婴儿床 , 我 觉醒 一次 到 寻找 他 踱步 这 地面 .

我躺在小床上打盹，醒来一次发现他在地板上踱步。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [aɪ] [θɔːt] .
" Uh - huh , " I thought .
" 呃 - 嗯 , " 我 想法 .

"嗯哼，"我想。

" [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [bʌgz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
" He hasn't got all the bugs out of it yet .
" 他 还没有 得到 全部 这 漏洞 出去 的 它 然而 .

"他还没有完全清除掉所有漏洞。"

" ['sʌmtaɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'lɪstɪd] [foʊn] [ræŋ] .
" **Sometime during the night the unlisted phone rang .**
" 有时 期间 这 夜晚 这 未公开 电话 响铃 .

"夜里某个时候，那部未登记号码的手机响了。"

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] ?
" **What the hell ?**
" 什么 这 地狱 ?

"我勒个去?

" [aɪ] ['wʌndɝd] , ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I wondered , getting up to answer it .**
" 我 想知道 , 获得 向上 到 回答 它 .

我心想，于是起身去回答这个问题。

['noʊbɑːdi] [nuː] [ðɪs] ['nʌmbər] .
Nobody knew this number .
无人 知道 这 数字 .

没有人知道这个号码。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [kreɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] .
Dr . Crane was on the wire .
博士 . 起重机 曾是 在 这 金属丝 .

克莱恩博士当时正在监视着事发经过。

" [mɪs] ['brɪskoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['nʌmbər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Miss Briscoe gave me this number , " he said .**
" 错过 布里斯科 给予 我 这 数字 , " 他 说 .

"布里斯科小姐给了我这个号码，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl]['mɪstər] . [kæl'huːn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [hɪm; ɪm] . "
" **She asked me to call Mr . Calhoun and tell him that she needs him . "**
" 她 问 我 到 称呼 先生 . 卡尔霍恩 和 告诉 他 那 她 需求 他 . "

"她让我给卡尔霍恩先生打电话，告诉他她需要他。"

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] .
" **I'll tell him , " I said .**
" 患病的 告诉 他 , " 我 说 .

"我会告诉他，"我说。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] ['pɑːsəbli] [læst] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] .
" **You might also tell him that she can't possibly last out the night .**
" 你 可能 还 告诉 他 那 她 不能 可能 最后的 出去 这 夜晚 .

"你也可以告诉他，她不可能熬过今晚。"

" ['kreɪnz] [draɪ][əb'dʒektɪv] [vɔɪs] [went] ['ɪntuː]['kwaɪət]['saɪləns][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [foʊn] [ɑːn]
" **Crane's dry objective voice went into quiet silence as he replaced the phone on**
" 起重机的 干燥 客观的 嗓音 去 进入 安静的 沉默 作为 他 替换 这 电话 在
[ɪts]['kreɪd(ə)l] .
its cradle .
它是 摇篮 .

"克莱恩冷静客观的语气渐渐消失，他把电话放回了底座上。

[tɑːm]['hædnt] [hɜːrd] [ðə; ði] [foʊn] [rɪŋ] .
Tom hadn't heard the phone ring .
汤姆 之前没有 听到 这 电话 戒指 .

汤姆没听到电话铃响。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
I had to shake him to get his attention .
我 有 到 摇 他 到 得到 他的 注意力 .

我不得不摇晃他才能引起他的注意。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [kreɪn] [hæd; həd] [sed] ,

When	I	told	him	what	Crane	had	said	,
什么时候	我	讲述	他	什么	起重机	有	说	,

当我告诉他克莱恩说了什么时，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] .

he	nodded	as	if	this	was	exactly	what	he	had	been	expecting	.
他	点头	作为	如果	这	曾是	确切地	什么	他	有	到过	期待	.

他点点头，仿佛这正是他所期待的。

" [oʊ'keɪ] , [luːk] , [wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Okay	,	Luke	,	we'll	go	to	her	.
"	好的	,	卢克	,	出色地	去	到	她	.

"好的，卢克，我们去找她。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bredbɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['gædʒɪt][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] .

"	He	picked	up	the	breadboard	on	which	his	gadget	was	mounted	.
"	他	挑选	向上	这	面包板	在	哪个	他的	小工具	曾是	安装	.

他拿起装有他装置的面包板。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	taking	that	with	you	for	?
"	什么	是	你	采取	那	和	你	为了	?

你带那个东西去干什么?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [æn] [wɜːrkt] [hɑːrd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [sɑːlv] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Ann	worked	hard	helping	me	solve	the	secret	of	the	painting	,	"	he	answered	.
"	安	工作	难的	帮助	我	解决	这	秘密	的	这	绘画	,	"	他	回答	.

"安妮很努力地帮助我解开这幅画的秘密，"他回答说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [siː] [ɪts][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] .

"	She	deserves	to	see	its	first	performance	.
"	她	值得	到	看	它是	第一的	表现	.

"她应该去看它的首演。"

[get] [jɔːr'self] ['ɪntuː]['oʊvər] - [draɪv] , [luːk] .

Get	yourself	into	over	-	drive	,	Luke	.
得到	你自己	进入	超过	-	驾驶	,	卢克	.

卢克，你得火力全开。

" [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [nɜːrs] [tʊk] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['ænz] [ruːm] .

"	At	the	hospital	,	a	nurse	took	us	directly	to	Ann's	room	.
"	在	这	医院	,	一个	护士	采取	我们	直接地	到	安妮的	房间	.

"在医院里，一名护士直接带我们去了安的病房。"

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌmi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

Lying	on	the	bed	,	swathed	in	bandages	,	she	was	a	mummy	that	did	not	move	.
说谎	在	这	床	,	裹挟着	在	绷带	,	她	曾是	一个	木乃伊	那	做过	不是	移动	.

她躺在床上，全身缠满绷带，像一具一动不动的木乃伊。

[diːp] [ɪn] [sɪ'deɪʃn] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

Deep	in	sedation	now	,	she	did	not	know	we	were	present	.
深的	在	镇静	现在	,	她	做过	不是	知道	我们	是	展示	.

她当时处于深度镇静状态，并不知道我们在场。

[ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] , [hoʊl] [blʌd] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [d'rɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrm] .

On	the	far	side	of	her	bed	,	whole	blood	was	being	dripped	into	her	arm	.
在	这	远的	边	的	她	床	,	所有的	血	曾是	存在	滴落	进入	她	手臂	.

在她床的另一边，鲜血正滴入她的手臂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreɪn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm] ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [pʌls] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] .

Dr	.	**Crane**	**looked**	**up**	**from**	**checking**	**her**	**pulse**	**as**	**we**	**entered**	.
博士	.	起重机	看起来	向上	从	检查	她	脉冲	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，克莱恩医生正从检查脉搏中抬起头来。

" ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [hæz; həz] [feɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Everything**	**we**	**could**	**do**	**to**	**give**	**her**	**strength**	**has**	**failed**	,	"	**he**	**said**	.
"	一切	我们	可以	做	到	给	她	力量	有	失败的	,	"	他	说	.

“我们想尽一切办法让她恢复体力，但都失败了，”他说。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɪn'fekʃ(ə)n] ?

"	**What**	**about**	**infection**	**?**
"	什么	关于	感染	?

“感染情况如何？”

" [tɑːm] [æskt] .

"	**Tom**	**asked**	**.**
"	汤姆	问	.

汤姆问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] ['hɪntɪŋ]

The	**doctor**	**gave**	**him**	**a**	**sharp**	**look**	**as**	**if**	**to**	**ask**	**what**	**he**	**meant**	**by**	**hinting**
这	医生	给予	他	一个	锋利的	看	作为	如果	到	问	什么	他	意思是	经过	暗示

[ðæt] [ɪn'fekʃ(ə)n][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərli] [rʌn]['hɑːspɪt(ə)l] .

that	**infection**	**could**	**exist**	**in**	**a**	**properly**	**run**	**hospital**	**.**
那	感染	可以	存在	在	一个	适当地	跑步	医院	.

医生锐利地看了他一眼，仿佛在问他暗示即使在管理完善的医院里也可能存在感染是什么意思。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

"	**There**	**is**	**no**	**serious**	**infection**	**.**
"	那里	是	不	严肃的	感染	.

没有严重感染。

[hɜːr; hər] [bɜːrn] [wɜːr; wər][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [læks] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] ['ræli] .

Her	**burns**	**were**	**so**	**severe**	**that**	**she**	**simply**	**lacks**	**the**	**strength**	**to**	**rally**	**.**
她	烧伤	是	所以	严重	那	她	简单地	缺乏	这	力量	到	集会	.

她的烧伤非常严重，根本没有力气重新振作起来。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][grɪm][æz; əz][maɪ] [θɔːts] .

"	**His**	**voice**	**was**	**as**	**grim**	**as**	**my**	**thoughts**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	作为	严峻	作为	我的	想法	.

“他的声音和我的想法一样阴沉。”

[tɑːm][set][hɪz; ɪz] ['bredbɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ræn][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][kɔːrd]

Tom	**set**	**his**	**breadboard**	**on**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**and**	**ran**	**an**	**extension**	**cord**
汤姆	放	他的	面包板	在	这	脚	的	这	床	和	跑	一个	扩大	绳索

[tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['aʊtlet] .

to	**an**	**electric**	**outlet**	**.**
到	一个	电的	出路	.

汤姆把面包板放在床脚，然后用延长线连接到电源插座上。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] ?

"	**What**	**do**	**you**	**have**	**there**	**?**
"	什么	做	你	有	那里	?

你那里有什么?

" [kreɪn] [æskt] .

"	**Crane**	**asked**	**.**
"	起重机	问	.

克莱恩问道。

" [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [streŋθ] , " [tɑ:m] ['ænsər] .

"	A	way	to	give	her	strength	,	"	Tom	answered	.
"	一个	方式	到	给	她	力量	,	"	汤姆	回答	.

“给她力量的一种方式，”汤姆回答道。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .

The	doctor	leaned	back	on	his	heels	.
这	医生	倾斜	后退	在	他的	高跟鞋	.

医生向后靠在脚后跟上。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [wɪtʃ] ['sɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	looked	at	the	instrument	,	which	certainly	did	not	impress	him	,	and
他	看起来	在	这	乐器	,	哪个	当然	做过	不是	令人印象深刻	他	,	和

['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

started	to	shake	his	head	.
开始	到	摇	他的	头	.

他看了看那件乐器，这件乐器显然没能打动他，于是他开始摇头。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m] .

Then	he	looked	at	Tom	.
然后	他	看起来	在	汤姆	.

然后他看向汤姆。

[ðə; ði] ['hedʃeik] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['taɪtli] [klentʃt] [lɪps] .

The	headshake	turned	into	tightly	clenched	lips	.
这	摇头	转向	进入	紧紧	紧握	嘴唇	.

他摇了摇头，然后紧紧抿起了嘴唇。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [kæl'hu:n] , [bʌt; bət] [ðɪs] — " [ðə; ði]

"	I	am	familiar	with	your	reputation	,	Mr	.	Calhoun	,	but	this	—	"	The
"	我	是	熟悉的	和	你的	名声	,	先生	.	卡尔霍恩	,	但	这	—	"	这

['hedʃeik] [keɪm] [bæk] .

headshake	came	back	.
摇头	来了	后退	.

“我了解您的名声，卡尔霍恩先生，但是——”他又摇了摇头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst][taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][ɪn'dʒekʃ(ə)n] , [ə; eɪ][taɪm] [wen]

"	There	was	a	first	time	for	a	hypodermic	injection	,	a	time	when
"	那里	曾是	一个	第一的	时间	为了	一个	皮下注射	注射	,	一个	时间	什么时候

['sʌmbɑ:di] [fɜ:rst] [geɪv] [blʌd] ,

somebody	first	gave	blood	,
某人	第一的	给予	血	,

“皮下注射技术诞生之初，就像人类第一次献血一样，都是有历史的开端。”

[ə; eɪ][taɪm] [wen] ['sʌmbɑ:di] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][ˌæntibaɪ'ɑ:tɪk] , " [tɑ:m] [sed] .

a	time	when	somebody	took	the	first	antibiotic	,	"	Tom	said	.
一个	时间	什么时候	某人	采取	这	第一的	抗生素	,	"	汤姆	说	.

“那是有人第一次服用抗生素的时候，”汤姆说。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kreɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Dr	.	Crane	hesitated	.
博士	.	起重机	犹豫了一下	.

克莱恩博士犹豫了一下。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

A	struggle	was	going	on	within	his	mind	.
一个	斗争	曾是	去	在	之内	他的	头脑	.

他内心正经历着一场激烈的斗争。

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][felt] ['ænz] [pʌls] .

He	moved	to	the	bed	and	felt	Ann's	pulse	.
他	已搬	到	这	床	和	毛毡	安妮的	脉冲	.

他走到床边，摸了摸安的脉搏。

[ə; eɪ] [θɪn] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [əˈpɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

A	**thin**	**trace**	**of**	**perspiration**	**appeared**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
一个	薄的	痕迹	的	汗	出现	在	他的	前额	.

他额头上渗出了一层细细的汗珠。

" [ʃiːz] [ˈdaɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	**She's**	**dying**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**.**
"	她是	垂死	,	"	他	低声说道	.

“她快要死了，”他低声说道。

" [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .

"	**Under**	**any**	**other**	**circumstances**	**,**	**I**	**would**	**say**	**no**	**.**
"	在下面	任何	其他	情况	,	我	会	说	不	.

“在其他任何情况下，我都会说不。”

[bʌt; bət] — [oʊ] , [hel] , [ˈmɪstər] . [kælˈhuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [goʊ] [əˈhed] .

But	**—**	**Oh**	**,**	**hell**	**,**	**Mr**	**.**	**Calhoun**	**,**	**if**	**you**	**know**	**a**	**way**	**to**	**give**	**her**	**strength**	**,**
但	—	哦	,	地狱	,	先生	.	卡尔霍恩	,	如果	你	知道	一个	方式	到	给	她	力量	,

go	**ahead**	**.**
去	前方	.

但是——哦，卡尔霍恩先生，如果您知道有什么办法能让她恢复体力，那就去做吧。

" [tɑːm] [kloʊzd] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	**Tom**	**closed**	**a**	**switch**	**.**
"	汤姆	关闭	一个	转变	.

汤姆关上了开关。

[ə; eɪ] [sɔːft] [hʌm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .

A	**soft**	**hum**	**came**	**from**	**the**	**instrument**	**.**
一个	柔软的	哼	来了	从	这	乐器	.

乐器发出轻柔的嗡嗡声。

[ə; eɪ] [koʊn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [trænzˈmɪtɪŋ] [æn'teni:] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bredbɔ:rd] .

A	**cone**	**that**	**looked**	**like**	**a**	**small**	**transmitting**	**antennae**	**was**	**mounted**	**on**	**the**	**breadboard**	**.**
一个	锥体	那	看起来	喜欢	一个	小的	传输	天线	曾是	安装	在	这	面包板	.

面包板上安装了一个看起来像小型发射天线的圆锥体。

[tɑːm] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [koʊn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈænz] [ˈbɑːdi] .

Tom	**lined**	**up**	**the**	**cone**	**so**	**that**	**it**	**pointed**	**at**	**Ann's**	**body**	**.**
汤姆	衬里	向上	这	锥体	所以	那	它	尖	在	安妮的	身体	.

汤姆调整了圆锥体的位置，使它指向安的尸体。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

He	**glanced**	**at**	**me**	**.**
他	瞥了一眼	在	我	.

他瞥了我一眼。

[swet] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] .

Sweat	**was**	**visible**	**on**	**his**	**face**	**too**	**.**
汗	曾是	可见的	在	他的	脸	也	.

他脸上也明显渗出了汗。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Without	**a**	**word**	**,**	**I**	**lit**	**a**	**cigarette**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**him**	**.**
没有	一个	单词	,	我	点燃	一个	卷烟	和	给予	它	到	他	.

我一言不发，点燃一支香烟递给了他。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] .

The	**sweat**	**was**	**very**	**clear**	**on**	**his**	**face**	**now**	**.**
这	汗	曾是	非常	清除	在	他的	脸	现在	.

他脸上的汗水非常明显。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [terz] ?

Or	**was**	**it**	**tears**	**?**
或者	曾是	它	眼泪	?

还是眼泪?

" [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [æn] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [wel] ?

"	**You**	**knew**	**all**	**the**	**time**	**that**	**Ann**	**had**	**no**	**chance**	**to**	**get**	**well**	**?**
"	你	知道	全部	这	时间	那	安	有	不	机会	到	得到	出色地	?

“你一直都知道安妮没有康复的希望吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] , [ɑːn] [ðɪs] ? "

"	**That's**	**why**	**you**	**worked**	**so**	**hard**	**,**	**on**	**this**	**?**	**"**
"	那就是	为什么	你	工作	所以	难的	,	在	这	?	"

“这就是你如此努力工作的原因吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	是的	,	"	他	回答	.

“是的，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [ə'genst] [taɪm] .

"	**It**	**was**	**a**	**race**	**against**	**time**	**.**
"	它	曾是	一个	种族	反对	时间	.

这是一场与时间的赛跑。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] .

It	**still**	**is**	**.**
它	仍然	是	.

依然如此。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

"	**He**	**turned**	**his**	**attention**	**to**	**his**	**instruments**	**.**
"	他	转向	他的	注意力	到	他的	仪器	.

他将注意力转向了他的乐器。

[aɪ] [ʃʌt] [ʌp] .

I	**shut**	**up**	**.**
我	关闭	向上	.

我闭嘴了。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['veri] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] .

It	**got**	**very**	**still**	**in**	**that**	**hospital**	**room**	**.**
它	得到	非常	仍然	在	那	医院	房间	.

病房里变得异常安静。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [fiːt] [lɪspt] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] ['hɜːrid] [ɑːn][æn; ən] ['erənd]

In	**the**	**corridor**	**outside**	**feet**	**lisped**	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**as**	**a**	**nurse**	**hurried**	**on**	**an**	**errand**
在	这	走廊	外部	脚	口齿不清	在	提示	-	脚趾	作为	一个	护士	慌忙	在	一个	差事

[ʌv; əv]['mɜːrsi] .

of	**mercy**	**.**
的	怜悯	.

走廊外传来轻快的脚步声，一名护士踮着脚尖匆匆赶路，执行一项仁慈的任务。

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ][kɑːr] [huːtid] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [bʌkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs]

In	**the**	**far**	**distance**	**a**	**car**	**hooted**	**impatiently**	**as**	**somebody**	**bucked**	**for**	**his**	**place**
在	这	远的	距离	一个	车	发出嘘声	不耐烦地	作为	某人	反抗	为了	他的	地方

[ɪn][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] [rɪ'siːvɪŋ] [ruːm] .

in	**the**	**emergency**	**receiving**	**room**	**.**
在	这	紧急情况	接收	房间	.

远处传来汽车不耐烦的鸣笛声，有人正努力在急诊室里抢占位置。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreɪn] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

Dr	**.**	**Crane**	**stood**	**without**	**moving**	**.**
博士	.	起重机	站立	没有	移动	.

克莱恩博士一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [frʌm; frəm][tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ðen] [ɑːn][tuː; tə] [æn] , [ðen] [riː'treɪst]

His	**eyes**	**went**	**from**	**Tom**	**to**	**the**	**instrument**	**,**	**then**	**on**	**to**	**Ann**	**,**	**then**	**retraced**
他的	眼睛	去	从	汤姆	到	这	乐器	,	然后	在	到	安	,	然后	重走

[ðer; ðər] [kɔːrs] .

their	**course**	**.**
他们的	课程	.

他的目光从汤姆移到乐器上，又移到安身上，然后又沿着原路返回。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

画作的秘密(Secret of the Painting)
第2/2页

[tɑːm] [kloʊzd] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] .
Tom **closed** **another** **switch** **.**
汤姆 关闭 其他 转变 .

汤姆关上了另一个开关。

[ə; eɪ] [waɪt] [ˌreɪdiˈeɪʃ(ə)n] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊn] .
A **white** **radiation** **leaped** **from** **the** **cone** **.**
一个 白色的 辐射 跳跃 从 这 锥体 .

一道白色辐射从圆锥体中跃出。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ˈænz] [ˈbɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [niːz] .
It **touched** **Ann's** **body** **at** **the** **knees** **.**
它 感动 安妮的 身体 在 这 膝盖 .

它碰到了安的膝盖。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪv] [θruː] [ðə; ði][ˈbændidʒ][ðer; ðər][ænd; ənd] [floʊ] [ˈɪnwərd] .
Part **of** **it** **seemed** **to** **dive** **through** **the** **bandages** **there** **and** **flow** **inward** **.**
部分 的 它 似乎 到 潜水 通过 这 绷带 那里 和 流动 向内 .

一部分液体似乎穿透了绷带，向内流去。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ˈʌpwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] .
The **rest** **of** **it** **passed** **upward** **along** **the** **body** **,** **penetrating** **where** **it** **touched** **.**
这 休息 的 它 通过了 向上 沿着 这 身体 , 渗透 在哪里 它 感动 .

其余部分则沿着身体向上流动，并在接触到的地方渗透进去。

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈbændidʒ][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][oʊld]['sɪlvər] , [wel] ['pɑːlɪʃt] .
It **turned** **the** **bandages** **the** **color** **of** **old** **silver** **,** **well** **polished** **.**
它 转向 这 绷带 这 颜色 的 老的 银 , 出色地 抛光 .

它把绷带染成了古旧银器般的颜色，闪闪发亮。

" [wʌt] [ɪz][ðæt] ? " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kreɪn] [æskt] .
" **What** **is** **that** **?** **"** **Dr** **.** **Crane** **asked** **.**
" 什么 是 那 ? " 博士 . 起重机 问 .

"那是什么？"克莱恩博士问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːt] ['wɪspər] .
His **voice** **was** **a** **taut** **whisper** **.**
他的 嗓音 曾是 一个 紧绷 耳语 .

他的声音低得几乎听不见。

" [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][kəm'poʊnənt][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] , "
" **The** **white** **light** **that** **you** **see** **is** **the** **visible** **component** **of** **invisible** **radiations** **,** **"**
" 这 白色的 光 那 你 看 是 这 可见的 成分 的 无形的 辐射 , "
[tɑːm] ['ænsər] .
Tom **answered** **.**
汤姆 回答 .

"你看到的白光是不可见辐射的可见部分，"汤姆回答说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [maɪ]['dʒenəreɪtər][ɪz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ['prɑːpərli] .
" **It** **means** **my** **generator** **is** **not** **working** **properly** **.**
" 它 方法 我的 发电机 是 不是 在职的 适当地 .

"这意味着我的发电机工作不正常。"

['ʌðərwaɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] . "
Otherwise **,** **there** **would** **be** **nothing** **to** **see** **.** **"**
否则 , 那里 会 是 没有什么 到 看 . "

否则，就什么也看不见了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bʌg] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ?
" Is this the bug you were worrying about ?
" 是 这 这 漏洞 你 是 令人担忧 关于 ?

"这就是你担心的那个漏洞吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I didn't have time to clean it up .
我 没有 有 时间 到 干净的 它 向上 .

我没时间清理。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] ['ænz] [rɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
" The doctor stepped forward and took Ann's wrist in his fingers .
" 这 医生 步 向前 和 采取 安妮的 手腕 在 他的 手指 .

医生走上前，用手指捏住安的手腕。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
A startled expression appeared on his face .
一个 惊慌 表达 出现 在 他的 脸 .

他脸上露出惊愕的表情。

" [hɜːr; hər] [pʌls] [ɪz] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Her pulse is getting stronger , " he said .
" 她 脉冲 是 获得 更强 , " 他 说 .

"她的脉搏越来越强了，"他说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'siːvɪŋ] ['enərdʒi] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [ɪz] ['biːɪŋ] [beɪðd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [tɑːm] [sed] .
" She is receiving energy , her whole body is being bathed in it , " Tom said .
" 她 是 接收 活力 , 她 所有的 身体 是 存在 洗澡 在 它 , " 汤姆 说 .

"她正在吸收能量，她的整个身体都沐浴在能量之中，"汤姆说。

" [siːn] [frʌm; frəm] [wʌn] ['vjuːpɔɪnt] , ['enərdʒi] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɪsts] .
" Seen from one viewpoint , energy is all that exists .
" 已见 从 一 观点 , 活力 是 全部 那 存在 .

从某种角度来看，能量就是一切存在的东西。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ðə; ði] [draɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'fesər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [ɪn] [ə'tɑːmɪk] ['fɪzɪks] .
" His voice suddenly had the dry tones of a professor addressing a class in atomic physics .
" 他的 嗓音 突然 有 这 干燥 音调 的 一个 教授 解决 一个 班级 在 原子 物理 .

"他的声音突然变得像一位教授在给学生讲授原子物理学一样干巴巴的。

" ['enərdʒi] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌn] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [wiː; wi] [kɔːl] [laɪt] .
" Energy in motion at one rate of speed we call light .
" 活力 在 运动 在 一 速度 的 速度 我们 称呼 光 .

"以光速运动的能量。"

['enərdʒi] [huːz] ['moʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sləud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːl] , [wiː; wi] [kɔːl] ['mætər] .
Energy whose motion has been slowed to a crawl , we call matter .
活力 谁 运动 有 到过 减速 到 一个 爬行 , 我们 称呼 事情 .

能量运动速度减慢到几乎停滞的，我们称之为物质。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌɪntərˈtʃeɪndʒəb(ə)l] .

The	two	are	interchangeable	.
这	二	是	可互换	.

两者可以互换使用。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] ['mɑːrvələs] [glændz] , [ɪts] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

Even	the	human	body	,	with	all	of	its	marvelous	glands	,	its	nervous	system	,
甚至	这	人类	身体	,	和	全部	的	它是	奇妙	腺体	,	它是	紧张的	系统	,

即使是人体，拥有所有奇妙的腺体和神经系统，

[ænd; ənd][ɪts]['wʌndərf(ə)l][breɪn] , [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði][læst]['kætəgɔːri] .

and	its	wonderful	brain	,	falls	into	the	last	category	.
和	它是	精彩的	脑	,	瀑布	进入	这	最后的	类别	.

而它那奇妙的大脑，则属于最后一类。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪst] ,

If	we	could	see	our	bodies	as	they	actually	exist	,
如果	我们	可以	看	我们的	身体	作为	他们	实际上	存在	,

如果我们能看到我们身体的真实面貌，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] ,

we	would	be	aware	of	an	infinite	number	of	dancing	points	of	light	,
我们	会	是	意识到的	的	一个	无限	数字	的	跳舞	积分	的	光	,

我们会看到无数个舞动的光点，

[ðə; ði] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [kəm'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

the	infinitesimally	minute	particles	of	energy	that	compose	it	.
这	无穷小地	分钟	颗粒	的	活力	那	撰写	它	.

构成它的极其微小的能量粒子。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ðə; ði]['dɑːktər] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] .

The	doctor	stood	absolutely	motionless	.
这	医生	站立	绝对地	静止不动	.

医生一动不动地站在那里。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz]['enərdʒi] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	So	there	is	energy	—	and	something	else	.
"	所以	那里	是	活力	—	和	某物	别的	.

“所以这里既有能量，也有其他东西。”

" [tɑːm] [kən'tɪnjuːd] .

"	Tom	continued	.
"	汤姆	持续	.

汤姆继续说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪlz] [ə'weɪ] .

His	voice	seemed	to	come	from	miles	away	.
他的	嗓音	似乎	到	来	从	英里	离开	.

他的声音仿佛来自千里之外。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [els] ? " [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] .

"	What	is	this	something	else	?	"	the	doctor	asked	.
"	什么	是	这	某物	别的	?	"	这	医生	问	.

“这又是什么呢？”医生问道。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][maɪnd] , " [tɑːm] ['ænsər] .

"	I	call	it	mind	,	"	Tom	answered	.
"	我	称呼	它	头脑	,	"	汤姆	回答	.

“我称之为心灵，”汤姆回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [di'rekts][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['məʊldz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
" **It works with energy , directs it , and moulds it into a thousand**
" 它 作品 和 活力 , 导演 它 , 和 模具 它 进入 一个 千
['dɪfrənt] [ʃeɪps] [ænd; ənd][fɔːrmz] .
different shapes and forms .
不同的 形状 和 表格 .

“它利用能量，引导能量，并将其塑造成上千种不同的形状和形式。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] .
" **His voice was soft with awe and reverence .**
" 他的 嗓音 曾是 柔软的 和 敬畏 和 尊敬 .

他的声音轻柔，充满了敬畏和虔诚。

[ðə; ði]['dɑːktər] [riːtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [tʃek] ['ænz] [pʌls] .
The doctor reached forward to check Ann's pulse .
这 医生 达到 向前 到 查看 安妮的 脉冲 .

医生伸手去检查安的脉搏。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
An exclamation of surprise came from his lips .
一个 感叹 的 惊喜 来了 从 他的 嘴唇 .

他惊呼一声。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ðen] [snæpt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt] .
He lifted her arm , then snapped on a light .
他 抬起 她 手臂 , 然后 啪啪 在 一个 光 .

他抬起她的手臂，然后打开了一盏灯。

[hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [gruː] ['greɪtər] .
His surprise grew greater .
他的 惊喜 生长 更大的 .

他的惊讶之情愈发强烈。

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] , [hiː; hi] [kʌt] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] ['bændidʒ] [ðæt] [swɔðd]
Snatching a pair of scissors , he cut swiftly through the bandages that swathed
抢夺 一个 一对 的 剪刀 , 他 切 迅速地 通过 这 绷带 那 裹挟着
[hɜːr; hər][ɑːrm] .
her arm .
她 手臂 .

他抓起一把剪刀，迅速剪断了缠在她手臂上的绷带。

" [nuː] [fleʃ] !
" **New flesh !**
" 新的 肉 !

“新肉体！”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [gɑːspt] .
" **the doctor gasped .**
" 这 医生 倒吸一口气 .

医生倒吸了一口气。

" [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [bəːnd] [miːt] , [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [nuː] [fleʃ] .
" **Where there was only burned meat , now there is new flesh .**
" 在哪里 那里 曾是 仅有的 烧伤 肉 , 现在 那里 是 新的 肉 .

“原本只有烧焦的肉的地方，现在长出了新的肉。”

[ænd; ənd][en] — [nuː] [skɪn] !
And n — new skin !
和 n — 新的 皮肤 !

以及——新皮肤！

" [ə; eɪ] ['stʌtər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] .

"	A	stutter	appeared	in	the	doctor's	voice	.
"	一个	口吃	出现	在	这	医生的	嗓音	.

医生的声音开始结巴起来。

[ə; eɪ] [gleɪz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	glaze	came	into	his	eyes	.
一个	釉	来了	进入	他的	眼睛	.

他眼神变得呆滞。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] .

His	chest	heaved	.
他的	胸部	喘息	.

他胸口剧烈起伏。

" ['medɪs(ə)n] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	Medicine	knows	nothing	like	this	.
"	药品	知道	没有什么	喜欢	这	.

“医学界从未发现过这种情况。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

"	His	voice	was	heavy	with	wonder	.
"	他的	嗓音	曾是	重的	和	想知道	.

他的声音里充满了惊奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] , " [tɑːm] [sed] .

"	It	knows	something	like	this	now	,	"	Tom	said	.
"	它	知道	某物	喜欢	这	现在	,	"	汤姆	说	.

“它现在知道类似这样的事情了，”汤姆说。

" [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bændidʒ] .

"	Remove	the	rest	of	the	bandages	.
"	消除	这	休息	的	这	绷带	.

“取下剩余的绷带。”

" [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [æz; əz] [hiː; hɪ] [ə'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪzərz] .

"	The	doctor's	fingers	shook	as	he	applied	the	scissors	.
"	这	医生的	手指	摇晃	作为	他	应用	这	剪刀	.

医生用剪刀剪伤口时，手指都在颤抖。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

Her	body	was	revealed	.
她	身体	曾是	揭晓	.

她的遗体被发现了。

[ðə; ðɪ] [bɜːrn] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	burns	had	vanished	.
这	烧伤	有	消失了	.

烧伤痕迹消失了。

[ɪn'sted] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɔːrm] [pɪŋk] [fleʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Instead	there	was	the	warm	pink	flesh	of	a	child	,
反而	那里	曾是	这	温暖的	粉色的	肉	的	一个	孩子	,

取而代之的是孩子温暖粉嫩的肌肤。

[bɪlt] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['enərdʒi] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [koʊn] .

built	there	by	the	energy	flowing	from	the	cone	.
建造	那里	经过	这	活力	流动	从	这	锥体	.

由圆锥体流出的能量在那里形成。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['sliːpɪli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bed] .

She	stirred	sleepily	on	the	bed	.
她	搅拌	昏昏欲睡地	在	这	床	.

她睡意朦胧地在床上翻了个身。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [driːm] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːdi] .
" I have been having the most wonderful dream — that I have a new body .
" 我 有 到过 拥有 这 最多 精彩的 梦 — 那 我 有 一个 新的 身体 .

“我做了一个非常美好的梦——我拥有了一个新的身体。”

" ['ʌndər] ['hevi] [sɪ'deɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" Under heavy sedation , she knew nothing that had been going on .
" 在下面 重的 镇静 , 她 知道 没有什么 那 有 到过 去 在 .

“由于服用了大量镇静剂，她对之前发生的事情一无所知。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] .
She thought she was having a dream .
她 想法 她 曾是 拥有 一个 梦 .

她以为自己在做梦。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðæt] [ruːm] [nuː] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [driːm] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
The three of us in that room knew how wonderful that dream really was .
这 三 的 我们 在 那 房间 知道 如何 精彩的 那 梦 真的 曾是 .

房间里的我们三个人都知道那个梦有多么美好。

[kuːl] [er] [briːðd] [ə'krɔːs] [maɪ] [nek] .
Cool air breathed across my neck .
凉爽的 空气 呼吸 穿过 我的 脖子 .

凉爽的空气拂过我的脖颈。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]
I don't know how I knew what had happened
我 不 知道 如何 我 知道 什么 有 发生

我不知道自己是怎么知道发生了什么事的。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] .
but I knew .
但 我 知道 .

但我知道。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [maɪ] [aɪz] [kən'fɜːrmd] [maɪ] [hʌntʃ] .
As I turned , my eyes confirmed my hunch .
作为 我 转向 , 我的 眼睛 确认的 我的 直觉 .

我转过身，眼睛证实了我的预感。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
The door was open .
这 门 曾是 打开 .

门是开着的。

[θriː] [men] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Three men were coming through it .
三 男人 是 未来 通过 它 .

有三个男人正从那里走过来。

[lɔːŋ] [dʒɔː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
Long Jaw was in the lead .
长的 颚 曾是 在 这 带领 .

长颚一度领先。

[aɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
I hit with all my strength .
我 打 和 全部 我的 力量 .

我使出浑身解数击打。

[ðə; ði] [prə'truːdiŋ] [dʒɔː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .
The protruding jaw was within range .
这 突出 颚 曾是 之内 范围 .

突出的下颚在射程之内。

[maɪ][fɪst]['lændɪd] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ðæt][aɪ][felt][ɔːl][ðə; ði] [wei] [θruː] [maɪ]

My	fist	landed	full	on	the	button	with	a	thud	that	I	felt	all	the	way	through	my
我的	拳头	登陆	满的	在	这	按钮	和	一个	砰的一声	那	我	毛毡	全部	这	方式	通过	我的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

我的拳头重重地砸在了按钮上，砰的一声，我感觉震动传遍了全身。

['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf][hæd; həd][aɪ][hɪt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪtɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] .

Never	in	my	life	had	I	hit	a	man	that	I	enjoyed	hitting	as	much	.
绝不	在	我的	生活	有	我	打	一个	男人	那	我	享受	击中	作为	很多	.

我这辈子从来没有打过一个让我如此享受打的人。

[lɔːŋ] [dʒɔː] [went] ['oʊvər] ['bækwərdz] .

Long	Jaw	went	over	backwards	.
长的	颚	去	超过	向后	.

长颚向后翻倒了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['gʌnz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər]

I	found	myself	looking	at	guns	in	the	hands	of	the	two	men	who	were
我	成立	我	寻找	在	枪支	在	这	双手	的	这	二	男人	WHO	是

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

following	him	.
下列的	他	.

我发现自己正看着尾随他的那两个男人手里拿着的枪。

" [get] [jʊr; jər][hændz][ʌp] !

"	Get	your	hands	up	!
"	得到	你的	双手	向上	!

举起手来!

" [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [sed] .

"	the	first	one	said	.
"	这	第一的	一	说	.

"第一个人说道。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] , [aɪ] [əu'beid] .

Since	I	had	no	choice	,	I	obeyed	.
自从	我	有	不	选择	,	我	服从	.

由于别无选择，我只好服从。

[æz; əz][maɪ][hændz] [went] [ʌp] ,

As	my	hands	went	up	,
作为	我的	双手	去	向上	,

当我举起双手时，

[ðə; ði]['sekənd][mæn] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [slʌgd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] .

the	second	man	stepped	forward	and	slugged	me	in	the	pit	of	the	stomach	.
这	第二	男人	步	向前	和	被重击	我	在	这	坑	的	这	胃	.

第二个男人走上前，一拳打在我的腹部。

[æz; əz][aɪ] ['dʌbld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪn] , [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] .

As	I	doubled	up	from	the	pain	,	he	hit	me	in	the	jaw	.
作为	我	双倍	向上	从	这	疼痛	,	他	打	我	在	这	颚	.

我疼得弯下腰，他一拳打在我的下巴上。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ]

At	that	moment	,	I	would	cheerfully	have	destroyed	both	of	them	with	my
在	那	片刻	,	我	会	愉快地	有	损毁	两个都	的	他们	和	我的

[ber] [hændz] .

bare	hands	.
裸	双手	.

当时，我真想徒手把他们两个都撕碎。

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz] [gler] [æt; ət][ðem; ðəm] .

All	**I**	**could**	**do**	**was**	**glare**	**at**	**them**	**.**
全部	我	可以	做	曾是	强光	在	他们	.

我只能怒视着他们。

[æz; əz][aɪ] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔ:l] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kreɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

As	**I**	**fell**	**back**	**against**	**the**	**wall**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**Dr**	**.**	**Crane**	**was**	**looking**	**at**	**them**	**.**
作为	我	跌倒	后退	反对	这	墙	,	我	锯	那	博士	.	起重机	曾是	寻找	在	他们	.

我向后倒在墙上时，看到克莱恩博士正在看着他们。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Judging	**from**	**the**	**expression**	**on**	**his**	**face**	**,**
评判	从	这	表达	在	他的	脸	,

从他脸上的表情来看，

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz] [best] ['sɜ:rdʒɪkl] [naɪvz] [tu:; tə] [kʌt] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [aʊt] ,

I	**think**	**he**	**would**	**gladly**	**have**	**used**	**his**	**best**	**surgical**	**knives**	**to**	**cut**	**their**	**hearts**	**out**	**,**
我	思考	他	会	乐意	有	用过的	他的	最好的	外科	刀具	到	切	他们的	心	出去	,

我认为他很乐意用他最好的手术刀把他们的心脏挖出来。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] .

if	**he**	**had**	**had**	**the**	**chance**	**.**
如果	他	有	有	这	机会	.

如果他有机会的话。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [mu:v] .

He	**started**	**to**	**move**	**.**
他	开始	到	移动	.

他开始动了。

[ə; eɪ] [gʌn] [swʌŋ] [tu:; tə]['kʌvər][hɪm; ɪm] .

A	**gun**	**swung**	**to**	**cover**	**him**	**.**
一个	枪	摇摆	到	覆盖	他	.

一把枪挥过来掩护他。

" [dʒʌst][stænd][pæt] , [dɑ:k] , " [hi:; hi][wʌz; wəz][əd'vaɪzd] .

"	**Just**	**stand**	**pat**	**,**	**doc**	**,**	**"**	**he**	**was**	**advised**	**.**
"	只是	站立	拍	,	文档	,	"	他	曾是	建议	.

“医生，你就待在原地别动，”有人这样建议他。

[tɑ:m] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['ænz] [bed] , [dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [lʊk] [ə'raʊnd] .

Tom	**,**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**Ann's**	**bed**	**,**	**did**	**not**	**even**	**look**	**around**	**.**
汤姆	,	在	这	脚	的	安妮的	床	,	做过	不是	甚至	看	大约	.

汤姆坐在安的床脚，甚至都没环顾四周。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'groʊst] [ɪn][hɪz; ɪz]['gædʒɪt] .

His	**attention**	**was**	**completely**	**engrossed**	**in**	**his**	**gadget**	**.**
他的	注意力	曾是	完全地	全神贯注	在	他的	小工具	.

他的注意力完全集中在他的小玩意儿上。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " [aɪ] [sed] .

"	**You**	**can't**	**get**	**away**	**with**	**this**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	你	不能	得到	离开	和	这	,	"	我	说	.

“你休想逃脱惩罚，”我说。

" [ðɪs] [mæn][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fens] .

"	This	man	is	working	on	a	project	that	is	vital	to	national	defense	.
"	这	男人	是	在职的	在	一个	项目	那	是	必不可少的	到	国家的	防御	.

"这个人正在从事一个对国防至关重要的项目。"

[ðə; ðiː][ˌef biː 'aɪ] [wɪl] [haʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .

The	FBI	will	hound	you	to	Siberia	.
这	联邦调查局	将要	猎犬	你	到	西伯利亚	.

FBI会把你追到西伯利亚去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['blʌfɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	bluffing	and	I	knew	it	.
"	我	曾是	虚张声势	和	我	知道	它	.

"我是在虚张声势，我自己也知道。"

[soʊ][dɪd] [ðeɪ] .

So	did	they	.
所以	做过	他们	.

他们也是如此。

[lɔːŋ] [dʒɔː][gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Long	Jaw	got	slowly	to	his	feet	.
长的	颚	得到	缓慢地	到	他的	脚	.

长颚慢慢站了起来。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Is	that	so	?	"	he	said	.
"	是	那	所以	?	"	他	说	.

"真是这样吗？"他问道。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [tɑːm] .

He	moved	toward	Tom	.
他	已搬	朝向	汤姆	.

他朝汤姆走去。

" [kʌm] [ɑːn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

"快点。

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [mə'ʃiːn] .

We	want	you	—	and	your	machine	.
我们	想	你	—	和	你的	机器	.

我们需要你——以及你的机器。

" [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst][taɪm] , [tɑːm] [lʊkt] [ʌp] .

"	For	the	first	time	,	Tom	looked	up	.
"	为了	这	第一的	时间	,	汤姆	看起来	向上	.

汤姆第一次抬起头来。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [æn] .

"	I'll	come	with	you	in	just	a	few	minutes	,	"	he	said	,	nodding	toward	Ann	.
"	患病的	来	和	你	在	只是	一个	很少	分钟	,	"	他	说	,	点头	朝向	安	.

"我马上就跟你一起去，"他一边说着，一边朝安点了点头。

" [hɜːr; hər][laɪf][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [jet] . "

"	Her	life	is	not	quite	out	of	danger	yet	.	"
"	她	生活	是	不是	相当	出去	的	危险	然而	.	"

"她的生命还没有完全脱离危险。"

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

"	To	hell	with	that	,	"	a	new	voice	spoke	from	the	doorway	.
"	到	地狱	和	那	,	"	一个	新的	嗓音	辐	从	这	门口	.

"去他的！"门口传来一个新声音。

" [get] [ðə; ði] [məˈʃiːn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈventər] .
" **Get** **the** **machine** **—** **and** **the** **inventor** **.**
" 得到 这 机器 — 和 这 发明者 .

“找到机器——还有发明者。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [vɔɪs] .
" **I** **didn't** **have** **to** **turn** **to** **know** **that** **voice** **.**
" 我 没有 有 到 转动 到 知道 那 嗓音 .

“我不用转身就知道那是哪个声音。”

- !
Herker **!**
- !

赫克！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
He **was** **standing** **in** **the** **doorway** **waving** **a** **bunch** **of** **papers** **.**
他 曾是 常设 在 这 门口 挥手 一个 束 的 文件 .

他站在门口挥舞着一叠文件。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krʊk] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **always** **knew** **you** **had** **the** **makings** **of** **a** **crook** **,** " **I** **said** **.**
" 我 总是 知道 你 有 这 气质 的 一个 骗子 , " 我 说 .

“我早就知道你具备成为骗子的潜质，”我说。

" [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ]
" **You** **at** **least** **,** **ought** **to** **have** **the** **sense** **to** **know** **that** **you** **can't** **get** **away**
" 你 在 至少 , 应该 到 有 这 感觉 到 知道 那 你 不能 得到 离开
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
with **it** **.** **"**
和 它 . "

“你至少应该有点常识，知道你这样做是得不偿失的。”

" [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [ɪmˈplɔɪ] .
" **These** **men** **are** **in** **my** **employ** **.**
" 这些 男人 是 在 我的 采用 .

“这些人是我的雇员。”

" - [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tɔːrd] [ðə; ði] [θriː] .
" **Herker** **waved** **his** **fingers** **toward** **the** **three** **.**
" - 挥手 他的 手指 朝向 这 三 .

赫克尔朝三人挥了挥手指。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈɔːrdər] [hɪr] [ɪmˈpaʊərɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siːz] [ˈeni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈkʌmpəni]
" **I** **have** **a** **court** **order** **here** **empowering** **me** **to** **seize** **any** **and** **all** **company**
" 我 有 一个 法庭 命令 这里 赋权 我 到 抢占 任何 和 全部 公司
[ˈprɑːpərti] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [kənˈsɜːrv] [ðə; ði] [ˈæsets] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] .
property **in** **order** **to** **conserve** **the** **assets** **of** **the** **corporation** **.**
财产 在 命令 到 养护 这 资产 的 这 公司 .

“我这里有一份法院命令，授权我扣押公司所有财产，以保护公司的资产。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smʌg] [ænd; ənd] [self] - [əˈʃʊrd] .
" **His** **face** **was** **very** **smug** **and** **self** **-** **assured** **.**
" 他的 脸 曾是 非常 踌躇满志 和 自己 - 保证 .

“他脸上带着一丝得意和自信。”

" [its] [ɔːl] [ˈliːg(ə)l] .
" **It's** **all** **legal** **.**
" 它是 全部 合法的 .

“这一切都是合法的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**nothing**	**you**	**can**	**do**	**about**	**it**	**.**
有	没有什么	你	能	做	关于	它	.

你对此无能为力。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔkt] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hiːlz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːl] ['hædnt] [ɔːl'redi] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	**I**	**would**	**have**	**rocked**	**back**	**on**	**my**	**heels**	**if**	**the**	**wall**	**hadn't**	**already**	**been**	**behind**	**me**	**.**
"	我	会	有	摇滚	后退	在	我的	高跟鞋	如果	这	墙	之前没有	已经	到过	在后面	我	.

:

·

"如果不是身后有墙，我早就踉跄后退了。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [tɑːm] ?

"	**What**	**about**	**Tom**	**?**
"	什么	关于	汤姆	?

汤姆怎么样了?

" [aɪ] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**finally**	**managed**	**to**	**say**	**.**
"	我	最后	管理	到	说	.

我终于开口说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [kɔːrt] ['ɔːrdər][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ['æset] ?

"	**Have**	**you**	**got**	**a**	**court**	**order**	**to**	**seize**	**him**	**too**	**,**	**as**	**a**	**company**	**asset**	**?**
"	有	你	得到	一个	法庭	命令	到	抢占	他	也	,	作为	一个	公司	资产	?

"你们有法院命令将他也作为公司资产扣押吗？"

" - ['fɪŋgərd] [θruː] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

"	**Herker**	**fingered**	**through**	**his**	**papers**	**.**
"	-	用手指	通过	他的	文件	.

赫克尔翻阅着他的文件。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər] [hɪr] [ɪm'paʊərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['luːnəsi] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**have**	**an**	**order**	**here**	**empowering**	**me**	**to**	**bring**	**him**	**before**	**a**	**lunacy**	**commission**	**.**
"	我	有	一个	命令	这里	赋权	我	到	带来	他	前	一个	疯狂	委员会	.

"我这里有一份命令，授权我将他带到精神病院接受审判。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [tɑːm] [lʊkt] [ʌp] .

"	**For**	**the**	**first**	**time**	**,**	**Tom**	**looked**	**up**	**.**
"	为了	这	第一的	时间	,	汤姆	看起来	向上	.

汤姆第一次抬起头来。

" [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðiːz] [men] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['mɪljənz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][kaʊnt][fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] .

"	**What**	**you**	**are**	**really**	**trying**	**to**	**say**	**is**	**that**	**these**	**men**	**came**	**to**	**you**	**and**
"	什么	你	是	真的	尝试	到	说	是	那	这些	男人	来了	到	你	和

offered	**you**	**more**	**millions**	**than**	**you**	**can**	**count**	**for**	**my**	**discovery**	**and**	**for**
提供	你	更多的	百万	比	你	能	数数	为了	我的	发现	和	为了

the	**chance**	**to**	**force**	**me**	**to**	**tell**	**them**	**how**	**it**	**works**	**.**
这	机会	到	力量	我	到	告诉	他们	如何	它	作品	.

"你真正想说的是，这些人来找你，给了你数不清的数百万美元，让你买下我的发现，并有机会强迫我告诉他们它的运作原理。"

" - ['æktɪd][æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [slʌgd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .

"	Herker	acted	as	if	somebody	had	slugged	him	in	the	throat	.
"	-	行动	作为	如果	某人	有	被重击	他	在	这	喉	.

"赫克尔的反应就像有人打了他的喉咙一拳。"

[hi:; hi] [gʌlpt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪnd] [wɜ:rdz] .

He	gulped	and	tried	to	find	words	.
他	吞咽	和	尝试	到	寻找	字	.

他咽了口唾沫，努力寻找合适的词语。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	—	how	did	you	know	?	"
"	如何	—	如何	做过	你	知道	?	"

"你怎么……你怎么知道的？"

" [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] , " [tɑ:m] ['ænsər] .

"	They	approached	me	first	,	"	Tom	answered	.
"	他们	接近	我	第一的	,	"	汤姆	回答	.

"是他们先来找我的，"汤姆回答道。

" [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	refused	to	talk	to	them	.	"
"	我	拒绝	到	讲话	到	他们	.	"

"我拒绝和他们交谈。"

" [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	But	why	?
"	但	为什么	?

"但为什么？

[ðeəz; ðəz] ['mɪljənz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !

There's	millions	in	it	!
有	百万	在	它	!

里面有数百万美元！

" [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

"	In	all	his	life	,	he	had	never	been	able	to	see	anything	more	important
"	在	全部	他的	生活	,	他	有	绝不	到过	有能力的	到	看	任何事物	更多的	重要的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑ:lər] .

than	a	dollar	.
比	一个	美元	.

"他一生中从未见过比金钱更重要的东西。"

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [lɔ:ŋ] [dʒɔ:] [sed] , ['teɪkɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Enough	of	this	,	"	Long	Jaw	said	,	taking	command	of	the	situation	.
"	足够的	的	这	,	"	长的	颚	说	,	采取	命令	的	这	情况	.

"够了，"长颚说道，掌控了局面。

" [wi:; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n] .

"	We	want	you	and	your	invention	.
"	我们	想	你	和	你的	发明	.

我们需要你和你的发明。

" [hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði][bed] , [bʌt; bət][tɑ:m][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	moved	toward	the	bed	,	but	Tom	held	up	his	hand	.
"	他	已搬	朝向	这	床	,	但	汤姆	握住	向上	他的	手	.

他走向床边，但汤姆举起了手。

" [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bed][juː; jʊ] [siː] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ɪn'venʃ(ə)n][kæn; kən][duː][ɪn][ðə; ði] [wei]

"	There	on	the	bed	you	see	proof	of	what	this	invention	can	do	in	the	way
"	那里	在	这	床	你	看	证明	的	什么	这	发明	能	做	在	这	方式

[ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [laɪf] .

of	saving	life	.
的	保存	生活	.

"你看，床上就摆着这个发明，它证明了这项发明在拯救生命方面能发挥怎样的作用。"

['dʌznt] [ðæt] [miːn] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Doesn't	that	mean	anything	to	you	?	"
不	那	意思是	任何事物	到	你	?	"

这对你来说难道一点意义都没有吗?

" [ʃʊr] , [ʃʊr] , " [lɔːŋ] [dʒɔː] ['ænsər] .

"	Sure	,	sure	,	"	Long	Jaw	answered	.
"	当然	,	当然	,	"	长的	颚	回答	.

"当然，当然，"长颚回答道。

" [juːl] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

"	You'll	be	well	taken	care	of	.
"	你会	是	出色地	已采取	关心	的	.

你会得到很好的照顾。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] , [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi]

Just	as	soon	as	you	demonstrate	it	to	the	big	boys	,	your	future	will	be
只是	作为	很快	作为	你	证明	它	到	这	大的	男孩们	,	你的	未来	将要	是

[seɪf] . "

safe	.	"
安全的	.	"

只要你向那些大公司证明这一点，你的未来就安全了。

" [aɪl] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [tɑːm] [sed] .

"	I'll	demonstrate	it	now	,	"	Tom	said	.
"	患病的	证明	它	现在	,	"	汤姆	说	.

"我现在就来演示一下，"汤姆说。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði][koʊn][soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [lɔːŋ] [dʒɔː] ,

He	swung	the	cone	so	that	the	radiation	from	it	would	strike	Long	Jaw	,
他	摇摆	这	锥体	所以	那	这	辐射	从	它	会	罢工	长的	颚	,

他挥动圆锥体，使圆锥体散发的辐射能够击中长颚。

[ðen] [kloʊzd][ə; eɪ] [swɪtʃ] .

then	closed	a	switch	.
然后	关闭	一个	转变	.

然后合上了开关。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['blæknəs] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊn] .

A	burst	of	blackness	leaped	from	the	cone	.
一个	爆裂	的	黑	跳跃	从	这	锥体	.

一道黑光从圆锥体中迸发而出。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [lɔːŋ] [dʒɔː] .

It	struck	Long	Jaw	.
它	击	长的	颚	.

它击中了长颚。

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ɪn'gʌlfɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Instantly	it	seemed	to	flow	over	his	body	,	engulfing	him	.
即刻	它	似乎	到	流动	超过	他的	身体	,	吞噬	他	.

那股力量仿佛瞬间流过他的身体，将他吞没。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [skriːm] , [wʌns] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [get] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər]

I	heard	him	scream	,	once	,	a	sound	that	seemed	to	get	farther	and	farther
我	听到	他	尖叫	,	一次	,	一个	声音	那	似乎	到	得到	更远	和	更远

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我曾听到他一声尖叫，那声音似乎越来越远。

[ðen] [ðə; ði] [speɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz] ['empti] .

Then	the	space	he	had	occupied	was	empty	.
然后	这	空间	他	有	占领	曾是	空的	.

然后，他之前占据的空间空了。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðə; ði] ['blæknəs] [liːpt] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪn'gʌlf] [ðə; ði] ['ʌðər]

Moving	with	the	speed	of	light	,	the	blackness	leaped	on	to	engulf	the	other
移动	和	这	速度	的	光	,	这	黑	跳跃	在	到	吞噬	这	其他

[tuː] [men] .

two	men	.
二	男人	.

黑暗以光速袭来，迅速吞噬了另外两人。

[ðeɪ] [went] [æz; əz] [lɔːŋ] [dʒɔː] [hæd; həd] [gɔːn] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] , ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən]

They	went	as	Long	Jaw	had	gone	,	into	the	blackness	,	swallowed	up	in	an
他们	去	作为	长的	颚	有	已消失	,	进入	这	黑	,	吞咽	向上	在	一个

['ɪnstənt] .

instant	.
立即的	.

他们像长颚一样，消失在黑暗中，瞬间被吞噬。

- [drɑːpt] [ðə; ði] ['pepərz] .

Herker	dropped	the	papers	.
-	掉落	这	文件	.

赫克尔把文件掉在了地上。

[ðə; ði] [blæk] [laɪt] [hɪt] [hɪm; ɪm] .

The	black	light	hit	him	.
这	黑色的	光	打	他	.

黑光照射到他身上。

[hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [gɔːn] ['ɪnstəntli] , [gɔːn] [fər'evər] .

He	screamed	and	was	gone	into	the	darkness	,	gone	instantly	,	gone	forever	.
他	尖叫	和	曾是	已消失	进入	这	黑暗	,	已消失	即刻	,	已消失	永远	.

他尖叫一声，消失在黑暗中，瞬间消失，永远消失了。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [æz; əz] [tɑːm] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

The	wall	behind	started	to	vanish	as	Tom	cut	the	switch	.
这	墙	在后面	开始	到	消失	作为	汤姆	切	这	转变	.

汤姆剪断开关后，他身后的墙壁开始消失。

" [ðə; ði] ['enərdʒi] [ðæt] [hiːlz] [kæn; kən] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'strɔɪ] , " [tɑːm] [sed] .

"	The	energy	that	heals	can	also	destroy	,	"	Tom	said	.
"	这	活力	那	治愈	能	还	破坏	,	"	汤姆	说	.

“治愈的能量也能带来毁灭，”汤姆说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [koʊn] [bæk] [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'gen] .

He	turned	the	cone	back	to	Ann	and	changed	the	switch	again	.
他	转向	这	锥体	后退	到	安	和	已更改	这	转变	再次	.

他把锥体转回给安，然后再次拨动开关。

[ə'gen] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [floʊd] [aʊt] .

Again	the	white	light	flowed	out	.
再次	这	白色的	光	流动	出去	.

白光再次流出。

[aɪ] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] .

I	stepped	forward	and	picked	up	the	papers	.
我	步	向前	和	挑选	向上	这	文件	.

我上前捡起了那些文件。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [raʊzd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk]

The	doctor	,	who	had	stood	rooted	to	the	floor	,	roused	himself	with	a	jerk
这	医生	,	WHO	有	站立	根	到	这	地面	,	唤醒	他自己	和	一个	混蛋

.

:

.

医生原本呆立在地，突然猛地站了起来。

" [aɪ] [swer] [aɪ] [sɔː] [fɔːr] [men] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

"	I	swear	I	saw	four	men	come	in	here	.
"	我	发誓	我	锯	四	男人	来	在	这里	.

“我发誓我看到四个男人进来了。”

[wer] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Where	did	they	go	?
在哪里	做过	他们	去	?

他们去了哪里?

[wʌt] ['hæpənd] ?

What	happened	?
什么	发生	?

发生了什么?

['sʌmbɑːdi] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] !

Somebody	tell	me	what	happened	!
某人	告诉	我	什么	发生	!

谁能告诉我发生了什么事!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

"	His	voice	was	rising	.
"	他的	嗓音	曾是	上升	.

他的声音越来越大。

" [pər'hæps][jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əʊvəst'reɪnd] , " [tɑːm] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [kaɪnd] .

"	Perhaps	your	nerves	are	a	little	overstrained	,	"	Tom	said	,	his	voice	very	kind	.
"	也许	你的	神经	是	一个	小的	过度劳累	,	"	汤姆	说	,	他的	嗓音	非常	种类	.

“或许你有点神经紧张，”汤姆语气和蔼地说。

" [ə; eɪ][maɪld] ['sedətɪv] [maɪt] [help] .

"	A	mild	sedative	might	help	.
"	一个	温和的	镇静剂	可能	帮助	.

“服用一些温和的镇静剂或许会有帮助。”

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Without	a	word	the	doctor	went	from	the	room	.
"	没有	一个	单词	这	医生	去	从	这	房间	.

医生一言不发地离开了房间。

[tɑːm] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

Tom	switched	off	the	light	and	moved	to	the	edge	of	the	bed	.
汤姆	切换	离开	这	光	和	已搬	到	这	边缘	的	这	床	.

汤姆关了灯，走到床边。

" [æn] . . . " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Ann	.	.	.	"	he	whispered	.
"	安	.	.	.	"	他	低声说道	.

“安……”他低声说道。

" [æn] . . .
" **Ann** . . .
" 安 . . .

“安妮……”

" ['i:v(ə)n]['ʌndər] [sɪ'deɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **Even** **under** **sedation** **,** **she** **heard** **his** **voice** **.**
" 甚至 在下面 镇静 , 她 听到 他的 嗓音 .

“即使在镇静剂的作用下，她也能听到他的声音。”

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] .
The **smile** **that** **came** **over** **her** **face** **seemed** **to** **light** **the** **whole** **room** **.**
这 微笑 那 来了 超过 她 脸 似乎 到 光 这 所有的 房间 .

她脸上绽放的笑容仿佛照亮了整个房间。

[aɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] .
I **went** **outside** **and** **closed** **the** **door** **and** **stood** **guard** **over** **it** **.**
我 去 外部 和 关闭 这 门 和 站立 警卫 超过 它 .

我走到外面，关上门，守在门口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ni:d] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,
They **had** **some** **things** **to** **talk** **about** **which** **didn't** **need** **my** **presence** **,**
他们 有 一些 事物 到 讲话 关于 哪个 没有 需要 我的 在场 ,

他们有些事要谈，不需要我在场。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [æn] [ri:'geɪnd]
or **they** **would** **have** **some** **things** **to** **talk** **about** **as** **soon** **as** **Ann** **regained**
或者 他们 会 有 一些 事物 到 讲话 关于 作为 很快 作为 安 恢复
['kɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dri:m] [wʌz; wəz] [tru:] .
consciousness **and** **found** **that** **her** **dream** **was** **true** **.**
意识 和 成立 那 她 梦 曾是 真的 .

或者，当安妮恢复意识，发现她的梦境成真时，他们就会有很多话要说。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tu:] ,
In **time** **the** **world** **of** **tomorrow** **would** **have** **something** **to** **talk** **about** **too** **,**
在 时间 这 世界 的 明天 会 有 某物 到 讲话 关于 也 ,

假以时日，未来的世界也会有值得谈论的话题。

[ə; eɪ] ['si:krət] [ðæt] [sʌm; səm] ['saɪəntɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [gɔ:n] [taɪm] ['ɔ:lmoʊst] [faʊnd] ,
a **secret** **that** **some** **scientist** **of** **the** **long** **-** **gone** **time** **almost** **found** **,**
一个 秘密 那 一些 科学家 的 这 长的 - 已消失 时间 几乎 成立 ,

这是很久以前一位科学家几乎发现的一个秘密。

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['fju:tʃər] [deɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'bɔ:rn]
and **hid** **in** **a** **painting** **in** **the** **hope** **that** **in** **some** **future** **day** **some** **unborn**
和 隐藏 在 一个 绘画 在 这 希望 那 在 一些 未来 天 一些 未出生的
['dʒi:niəs] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [ə'gen] ,
genius **would** **discover** **his** **secret** **again** **,**
天才 会 发现 他的 秘密 再次 ,

他把秘密藏在一幅画里，希望在未来的某一天，某个尚未出生的天才能够再次发现他的秘密。

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and **perfect** **it** **,** **and** **give** **it** **to** **the** **world** **.**
和 完美的 它 , 和 给 它 到 这 世界 .

并将其完善，然后献给全世界。

[ɔ:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,
Awe **was** **in** **me** **,** **at** **the** **wonders** **of** **the** **world** **in** **which** **I** **lived** **,**
敬畏 曾是 在 我 , 在 这 奇迹 的 这 世界 在 哪个 我 居住地 ,

我被我所生活的世界的奇妙所深深震撼。

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ðæt] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [tɑːm] [kæl'huːn] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**gratitude**	**,**	**that**	**such**	**men**	**as**	**Tom**	**Calhoun**	**inhabited**	**it**	**.**
和	感激	,	那	这样的	男人	作为	汤姆	卡尔霍恩	有人居住的	它	.

并心怀感激，因为像汤姆·卡尔霍恩这样的人曾生活在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神